



Commune
de MERTERT

Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG



1/2017



Winterlandschaften in der
Gemeinde Mertert-Wasserbillig



APRÈS-SKI Party



hoffi-zambezi

Gletscherbar

„HAPPY HOUR“ 20:30 Auer - 21:30 Auer

Samschdeg, **04.02.2017** 20 Auer

Centre Culturel Waasserbëlleg

Virverkauf 7,- € / Oweskees 10,- € www.umw.lu

Inklusive Tombola:

1. Preis: 150 Euro
2. Preis: 75 Euro
3. Preis: 50 Euro



EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger!

Die Budgetberatungen legen jedes Jahr die Schwerpunkte und Spielräume der Gemeinde für das jeweils kommende Jahr fest. Nicht immer sind die Beratungen so vom Konsens geprägt wie dieses Jahr. Unter allen Gemeinderäten bestand Einigkeit, dass wir einen großen finanziellen Akzent auf den Ausbau der Schulen und der Kinderbetreuung legen wollen. Hier wird die Basis für die Zukunft unserer Gemeinde gelegt; deshalb dürfen wir hier nicht sparen. Im Gegenteil!

Die gute finanzielle Lage erlaubt es der Gemeinde, neben den Großprojekten Schule und Kinderbetreuung weitere wichtige Projekte und Ideen auf den Weg zu bringen, ohne die Verschuldung in die Höhe zu treiben. Ende 2016 lag die Pro-Kopf-Verschuldung bei 1.252€. Sie wird Ende 2017 bei dem jetzigen Ausgabenstand auf 1.075€ sinken.

Im Rahmen des neuen Gemeindefinanzierungsgesetzes erhält unsere Gemeinde im Vergleich zu 2015 rund 1,3 Millio-

nen € mehr. Das erhöht den Handlungsspielraum der Gemeinde erheblich. Wir wollen das nutzen und in wichtige und nötige Zukunftsprojekte investieren. Wir setzen Zeichen, um unsere Gemeinde noch attraktiver zu machen und die Lebensqualität weiter zu erhöhen – trotz einer konstant steigenden Bevölkerungszahl.

Im Budget 2017 ist eine Anleihe von 3.000.000€ vorgesehen. Zwei Drittel des Geldes sind für den Bau des neuen Gebäudes für die Kinderbetreuung vorgesehen. Diese Anleihe wird allerdings nur bei wirklichem Bedarf aufgenommen. Dies ist auch abhängig vom Fortgang anderer Projekte.

Der Gemeinderat hat dem Budget 2017, das wir Ihnen ausführlich auf den Seiten 4-8 vorstellen, am 30. Dezember 2016 mit 9-Ja-Stimmen der LSAP-CSV-Mehrheit zugestimmt. Die DP-Fraktion enthielt sich mit ihren 2 Stimmen.

Ein großer Dank geht an das Personal der Gemeindeverwaltung, das einen großen Anteil an der Zusammenstellung des Budgets hatte.

Chères concitoyennes et chers concitoyens !

Les délibérations budgétaires déterminent chaque année les grands axes et les marges de manœuvre de la commune pour l'année à venir. Ces délibérations ne se déroulent pas toujours dans un esprit de consensus, tel que nous l'avons connu cette année-ci. Tous les conseillers communaux étaient unanimes pour conclure que nous voulons investir des moyens financiers considérables dans l'expansion des écoles et de la garde d'enfants. Ici, nous formerons la base pour l'avenir de notre commune, raison pour laquelle des économies dans ce domaine ne sont pas à leur place. Bien au contraire !

La bonne situation financière permet à la commune d'engager d'autres projets et idées importants, outre les grands projets concernant les écoles et l'encadrement des enfants, sans augmenter l'endettement. Cet endettement était de 1.252 € par tête d'habitant à la fin de l'année 2016 et va même être réduit à 1.075 € fin 2017, si l'on prend en considération l'actuel niveau des dépenses.

Notre commune bénéficiera d'une augmentation des recettes

de quelques 1,3 millions par rapport à 2015 dans le cadre de la réforme des finances communales. Cette augmentation améliorera la marge de manœuvre de notre commune de façon considérable. Nous envisageons de saisir cette occasion et d'investir dans des projets d'avenir importants et nécessaires. Nous mettons des accents afin de rendre notre commune encore plus attractive et de continuer à améliorer davantage la qualité de vie – ceci malgré une population toujours grandissante.

Le budget 2017 prévoit un emprunt de 3.000.000 €. Les deux tiers de ce montant sont prévus pour la construction du nouveau bâtiment pour la maison relais, mais ils ne seront utilisés qu'en cas d'un vrai besoin. Cela dépend notamment de l'avancement d'autres projets.

Le conseil communal a adopté le budget 2017 lors de sa réunion du 30 décembre 2016 avec les 9 voix de la majorité LSAP-CSV et 2 voix d'abstention du DP. Le budget vous est présenté de façon détaillée à partir de la page 4.

Un grand Merci au personnel de l'administration communale, qui a un grand mérite dans l'établissement de ce budget.



Ihr Bürgermeister / Votre Bourgmestre

Jérôme Laurent

Zukunftsinvestitionen in Betreuungs- und Schulinfrastrukturen

Das Gemeindebudget 2017 setzt eindeutige Schwerpunkte im Bereich der Betreuungs- und Schulpolitik. Ein Beschluss des Bildungsministers (Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse) besagt, dass integrierte Projekte (d. h. eine gemeinsame Einrichtung für Schulunterricht und Kinderbetreuung mit gemeinsam genutzten Räumen) nur dann umgesetzt werden können, wenn ein positives Einvernehmen des Schulpersonals und des Personals der Kinderbetreuung besteht.

Dieser Beschluss zwang die Gemeinde, die Schul- und Betreuungspolitik komplett zu überdenken – mit deutlichen Auswirkungen auf Baumaßnahmen und Investitionen. Im Budget sind jetzt folgende Maßnahmen vorgesehen:

1. Der Bau eines modular ausbaubaren Gebäudes für die Kinderbetreuung (Maison Relais), das nur für diese Zwecke genutzt wird. Das Gebäude wird hinter der Sporthalle Wasserbillig gebaut und soll für das Schuljahr 2017/2018 bezugsfertig sein.
2. Die Planung der neuen Schule in Mertert (Früherziehung, Spielschule - Zyklus 1 und Kinderbetreuung) wird abgeschlossen. Schnellstmöglich wird mit dem Bau begonnen. Die bereits fertigen Pläne mussten aufgrund des Minister-

beschlusses komplett überarbeitet werden.

3. Die Projektierung der neuen Schule für die Zyklen 2 – 4 und Kinderbetreuung in Wasserbillig wird vorangetrieben. Auch diese Pläne werden komplett überarbeitet.

Modernisierung und Ausbau der Gemeindeinfrastrukturen

1. Der Eingangsbereich der Gemeinde wird komplett umgestaltet. Es soll dort ein zeitgemäßer Empfang für unsere Bürger entstehen. Die Verwaltung muss sich den Erfordernissen einer stetig wachsenden Bevölkerung anpassen, um den Bürgerservice auf gewohntem Niveau weiter anbieten zu können. Wir kommen daher nicht umhin, die Gebäude der Verwaltung auszubauen und zu modernisieren.
2. Die Modernisierungsarbeiten im Kulturzentrum Wasserbillig gehen weiter. Im Eingangsbereich entsteht ein neuer Auschank. Der Weg von und zum Hinterausgang wird erneuert. Die hintere Eingangstür wird gegen eine neue ausgetauscht, und die faltbaren Trenntüren im Kulturzentrum

Le budget communal 2017

Investissements prospectifs dans les infrastructures d'encadrement et scolaires

Le budget communal 2017 met des accents évidents sur le domaine de la politique de l'encadrement et de l'enseignement. Une décision du ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse dispose que les projets intégrés – un établissement commun pour l'enseignement et l'encadrement avec des espaces communs – peuvent seulement être introduits, lorsqu'il y a concordance entre les avis du personnel enseignant et du personnel encadrant.

Cette décision a forcé la commune à repenser entièrement sa politique de l'encadrement et de l'enseignement – avec des incidences évidentes sur les projets de construction et sur les investissements. Les mesures suivantes sont maintenant prévues dans le budget :

1. *La construction d'un bâtiment, permettant une extension modulaire, pour la maison relais qui ne sera utilisé qu'à ces fins précises. Le bâtiment sera érigé derrière le hall sportif à Wasserbillig et devrait être disponible dès la rentrée scolaire 2017/2018.*
2. *La planification de la nouvelle école à Mertert (enseignement précoce, école maternelle et encadrement) sera*

achevée. Les travaux de construction seront entamés dans les meilleurs délais possibles. Les plans qui avaient déjà été prêts, ont dû être retravaillés de fond en comble.

3. *La projection de la nouvelle école pour les cycles 2 – 4 et pour l'encadrement à Wasserbillig sera accélérée. Ces plans seront également retravaillés dans leur ensemble.*

Modernisation et agrandissement des infrastructures communales

1. *La zone d'entrée de la commune sera complètement remodelée. Un accueil moderne pour nos citoyens est censé s'y développer. L'administration doit s'adapter aux exigences d'une population toujours grandissante, afin de pouvoir continuer d'assurer le service au citoyen à un niveau élevé. Pour ces causes, nous ne pourrons passer outre un agrandissement et une modernisation des bâtiments de l'administration.*
2. *Les travaux de modernisation au centre culturel de Wasserbillig suivent leur chemin. Le couloir menant vers et venant de la sortie arrière est renouvelé. La porte d'entrée*

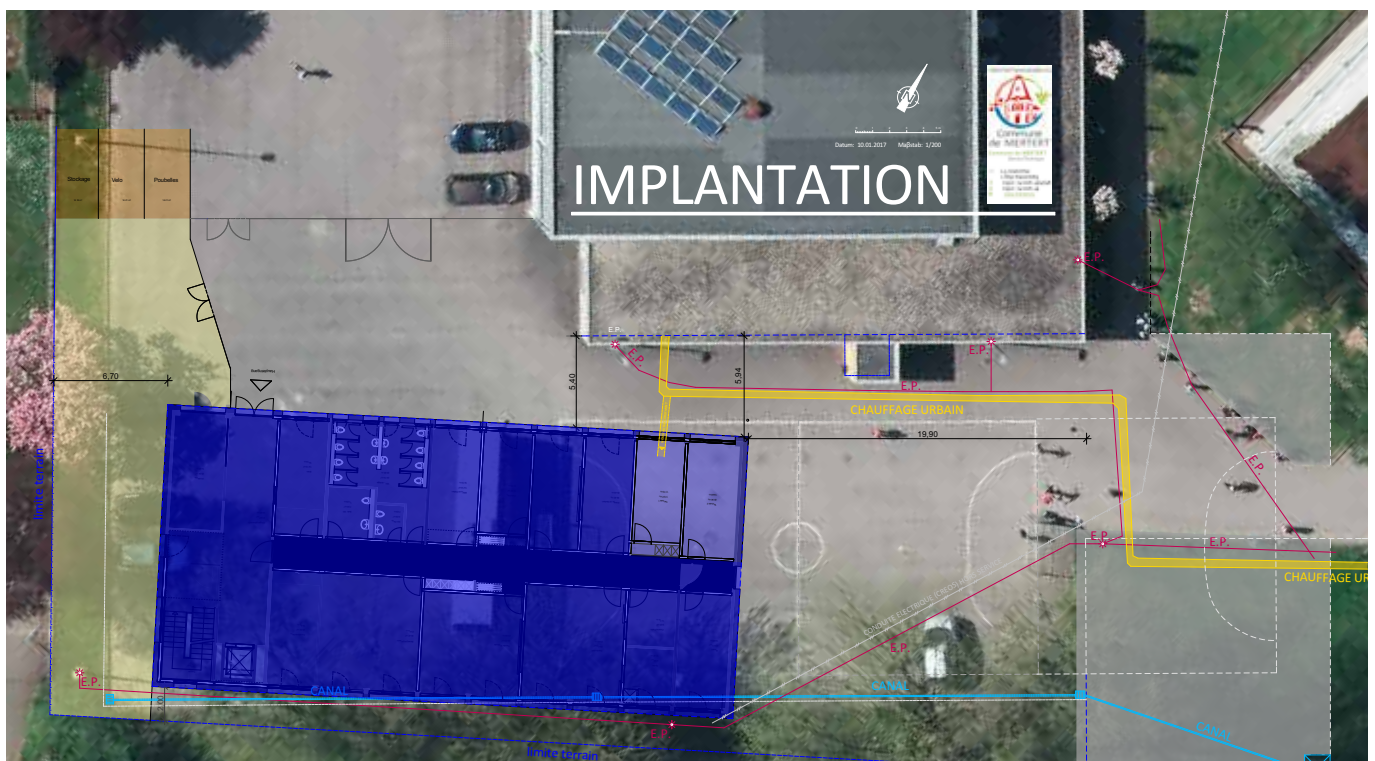
- werden ebenfalls erneuert. Die alte Beleuchtung wird durch moderne LED-Technik ersetzt. Diese Beleuchtungstechnik kommt 2018 auch im Kulturzentrum Mertert zum Einsatz. Schon 2017 sind im Kulturzentrum Mertert Investitionen nötig, um den Saal entsprechend der Kommodovorschriften auszustatten: Die Türen werden feuerfest ausgelegt und die Elektroanlage wird modernisiert. Für beide Kulturzentren werden weitere Tische angeschafft.
- Die Straße zwischen der „Rue des Pépinières“ und dem „Aquarium“ wird erneuert.
 - Der Bahnhofplatz wird nach Abschluss der Arbeiten für die Kläranlage neu gestaltet.
 - Die Gasleitung zwischen dem „Lotissement am Kundel“ und der „Cité Cérabati“ und die Wasserleitung werden erneuert.
 - Die Gemeinde hat 2016 in der „Route d'Echternach“ und der „Rue des Jardins“ 2 Gebäude gekauft. Jetzt wird ein

Entwicklungskonzept für diesen Bereich ausgearbeitet.

- Die Studien für die Erneuerung der „Rue des Pépinières“, „Rue des Sports“ und der „Rue des Romains“ in Wasserbillig werden weiter vorangetrieben.
- In der „Rue du Port“ in Mertert wird eine Studie für die Erneuerung der Leitungsnetze erarbeitet und mit der ersten Phase der Instandsetzung begonnen.
- Das Wasserbecken in Mertert wird saniert und modernisiert.

Umweltpolitik und Klimapakt

- In den letzten Jahren wurde viel unternommen, um die Gemeinde im Bereich Abfall und Recycling auf den neuesten Stand zu bringen. Besonders Neubürgern wollen wir dies mithilfe einer überarbeiteten Abfallbroschüre aufzeigen und sie über Abfallentsorgung und Recyclingmöglichkeiten informieren.



Der Standort der „Maison relais“ in Wasserbillig

L'implantation de la „Maison relais“ à Wasserbillig

- arrière sera remplacée par une nouvelle et les portes de séparation pliables du centre culturel seront également renouvelées. L'ancien éclairage sera remplacé par la nouvelle technologie LED. Cette technologie d'éclairage sera également installée au centre culturel à Mertert dès 2018. Des investissements y sont déjà nécessaires en 2017 aux fins d'équiper la salle pour la rendre conforme aux exigences de la procédure commodo-incommodo : les portes seront des portes coupe-feu et l'installation électrique sera modernisée. Des tables supplémentaires seront acquises pour les deux centres culturels.
- La rue entre la rue des Pépinières et l'Aquarium sera renouvelée.
 - Le parvis de la gare sera réaménagé après la fin des travaux pour la station d'épuration.

- Les conduites de gaz entre le lotissement « Am Kundel » et la cité « Cérabati » ainsi que les conduites d'eau seront renouvelées ou nouvellement posées.
- La commune a acheté 2 bâtiments dans la route d'Echternach et dans la rue des Jardins. Il sera élaboré un concept de développement pour cette zone.
- Les études pour le renouvellement de la rue des Pépinières, de la rue des Sports et de la rue des Romains à Wasserbillig continueront d'être accélérées.
- Dans la rue du Port à Mertert sera élaborée une étude concernant le renouvellement des réseaux de conduites et sera entamée la première phase de la mise en état.
- Le bassin d'eau à Mertert sera assaini et modernisé.

2. Ein Mehrjahresprogramm wird gestartet, um die Grünanlagen zu erneuern. Es wird ein Baumkataster erstellt, in dem alle Bäume auf öffentlichem Territorium erfasst werden. Der Zustand der Bäume wird ermittelt und ein Instandhaltungskonzept entwickelt. Eine weitere Phase sieht später eine Erfassung sämtlicher Grünflächen vor, ebenfalls verbunden mit einem Instandhaltungskonzept.
3. Die phasenweise Umstellung der öffentlichen Beleuchtung auf LED wird vorangetrieben.
4. Es werden überdachte Fahrradunterstände aufgestellt.
5. Die Gemeinde errichtet in Zusammenarbeit mit der CREOS 3 weitere Ladestationen für Elektrofahrzeuge.
6. Die Gemeindeverwaltung, das Postgebäude und alle Gebäude im Rahmen des Projekts „Neue Mitte“ werden künftig mit Fernwärme versorgt. Über eine unterirdische Leitung werden die Gebäude an den „Cogénération“ neben dem Kulturzentrum an das Fernwärmenetz angeschlossen.

Eine verbesserte Kommunikationspolitik

1. Mithilfe von modernen Kommunikationsmitteln wollen wir



Der neue Ausschank im Kulturzentrum Wasserbillig
La nouvelle buvette au Centre culturel de Wasserbillig

Politique de l'environnement et pacte climatique

1. *Beaucoup fut entrepris ces dernières années pour amener la commune à une mise à jour dans le domaine des déchets et du recyclage. Une brochure afférente retravaillée devra en informer surtout les nouveaux citoyens et les informer également sur les mesures de recyclage possibles.*
2. *Un programme pluriannuel sera lancé afin de renouveler les espaces verts. Un cadastre des arbres sera établi, dans lequel seront répertoriés tous les arbres qui se trouvent sur territoire public. L'état des arbres sera évalué et un concept d'entretien sera élaboré. Dans une phase suivante sera prévue un répertoriage de tous les espaces verts, également assorti d'un concept d'entretien.*
3. *Le passage par étapes de l'éclairage public vers LED est poursuivi.*
4. *Des abris couverts pour bicyclettes seront érigés.*

die Bürgerinnen und Bürger noch besser informieren. Eine Facebookseite der Gemeinde sowie eine SMS-gestützte Kommunikationsplattform sollen uns im Gefahrenfall erlauben, alle Einwohner schnellstmöglich zu benachrichtigen.

2. Wir werden zum Beispiel auch bei Straßenbauarbeiten und Baustellen die Bürger im Vorfeld und während der Bauarbeiten gezielt mit Faltblättern informieren.

Bekämpfung der Arbeitslosigkeit

1. Das Arbeitsministerium hat eine Reihe von Programmen gestartet, um jugendliche Arbeitslose und altersbedingt schwer vermittelbare Langzeitarbeitslose in öffentlichen Verwaltungen wie z. B. Gemeinden zu beschäftigen. Unsere Gemeinde wird vermehrt auf diese Programme zurückgreifen, um unser Personal temporär aufzustocken. Diese Programme werden finanziell komplett oder zum größten Teil vom Ministerium finanziert und belasten somit das Budget kaum.
2. Auch das CIGR wird weiterhin seinen wertvollen Dienst in



3 neue Häuser in der „Cité Cérabati“
3 nouvelles maisons dans la «Cité Cérabati»

5. *La commune installera 3 stations supplémentaires de chargement pour véhicules électriques en collaboration avec CREOS.*
6. *L'administration communale, le bâtiment de la poste et tous les bâtiments qui se retrouveront dans le projet « Nouveau Centre / Neue Mitte » seront alimentés par un chauffage urbain. Les bâtiments seront rattachés via des conduits sous-terrains à la centrale de cogénération à côté du centre culturel.*

Une meilleure politique de la communication

1. *Nous voulons améliorer l'information de nos citoyennes et de nos citoyens avec l'aide des moyens de communication modernes. Une page Facebook de la commune, ainsi qu'une plateforme de communication via SMS sont censées nous permettre d'avertir tout le monde le plus rapidement possible en cas de danger.*

der Gemeinde verrichten. Die wachsenden Infrastrukturen müssen in Stand gehalten und gewartet werden. Ohne den Einsatz des CIGR wäre dies schwer zu bewältigen. 26 Arbeitslose sind hier beschäftigt.

Eine aktive Jugendpolitik

1. Wir wollen weiter aktiv in Jugendprojekte investieren und das Eastcoast-Festival und den Funpark-Cup unterstützen.
2. Die Freizeitaktivitäten basieren auf einem neuen erfolgreichen Konzept und werden von den Jugendlichen angenommen. Diese Aktivitäten wollen wir fortführen und dabei auf Jugendliche aus der Gemeinde zurückgreifen, um diese zu organisieren.
3. Die Spielplätze werden in Zukunft vierteljährlich von einem unabhängigen Institut überprüft. Außerdem wird stärker in die Wartung der Spielplätze investiert.

Sicherheit

Die Fußballplätze, die Sporthalle und der Tischtennisraum erhalten Defibrillatoren.

Sportinfrastrukturen

1. Der Parkplatz am Spielfeld Mertert wird neu angelegt
2. *Aussi allons-nous informer de façon ciblée les citoyens avant et après des travaux de la voirie moyennant des dépliant.*

Lutte contre le chômage

1. *Le ministère du travail a lancé une série de programmes pour employer des jeunes chômeurs et des chômeurs de longue durée, handicapés par leur âge, auprès des administrations publiques, comme par exemple auprès des communes. Notre commune va recourir davantage à ces programmes, afin de compléter temporairement notre personnel. Ces programmes sont financés intégralement ou pour leur majeure partie par le ministère et ne chargent guère le budget.*
2. *Aussi, le CIGR continuera à proposer ses services précieux dans la commune. Les infrastructures grandissantes doivent être maintenues en état et entretenues, ce qui deviendrait difficile sans l'engagement du CIGR. 26 demandeurs d'emploi y ont trouvé une occupation salariée.*

Une politique active pour les jeunes

1. *Nous entendons continuer à investir activement dans des projets pour les jeunes et à soutenir l'Eastcoast-Festival et le Funpark-Cup.*
2. *Les activités de loisir sont basées sur un nouveau concept performant et sont bien acceptées par les adolescents. Nous entendons maintenir ces activités et recourir aux services des jeunes de la commune pour les organiser.*
3. *À l'avenir, les aires de jeu seront inspectées trimestriellement*

2. *Das Fangnetz am Spielfeld Mertert wird erweitert.*
3. *Die Pläne für den Neubau der Tennisplätze neben dem Funpark in Mertert werden vorangetrieben. Dies geschieht im Rahmen des Neubaus der Schule für die Zyklen 2 – 4 und Kinderbetreuung in Wasserbillig.*

Kultur

1. *Die Skulpturen „de Fëscher“ und „de Wënzer“ werden um neue Projekte erweitert.*
2. *Die Kulturpfade und der Weinlehrpfad werden ab 2017 vom CIGR regelmäßig gewartet.*

Transport und Verkehr

1. *Ende Oktober 2017 soll die neue Moselfähre, die eine wichtige Verkehrs- und Touristikverbindung zwischen Wasserbillig und Oberbillig garantiert, in Betrieb genommen werden. Die sehr gute Partnerschaft und der engagierte Einsatz des Personals der Verbandsgemeinde Konz, der Gemeinde Oberbillig sowie unserer Gemeinde hat sich auszahlt: Die Anschaffungskosten für die neue Fähre konnten sehr niedrig gehalten werden.*
2. *2017 werden 5 Bushäuser komplett ersetzt.*
3. *In der „Rue Haute“ und der „Rue Basse“ in Mertert wird aufgrund einer Petition der Bewohner der „Rue Haute“ eine Verkehrsstudie durchgeführt.*

ment par un institut indépendant. En outre, nous investissons davantage dans l'entretien des aires de jeu.

Sécurité

Les terrains de football, le hall sportif et la salle de tennis de table seront équipés de défibrillateurs.

Infrastructures sportives

1. *Le parking du terrain de Mertert sera renouvelé.*
2. *Le filet du terrain de Mertert sera agrandi.*
3. *Les plans pour la construction des courts de tennis à côté du Funpark à Mertert seront accélérés. Ceci se passe dans le cadre de la nouvelle construction de l'école pour les cycles 2 – 4 et pour l'encadrement des enfants à Wasserbillig.*

Culture

1. *Les sculptures « de Fëscher » et « de Wënzer » seront complétées.*
2. *Les sentiers culturels et le sentier didactique du vin seront régulièrement entretenus par le CIGR dès 2017.*

Transport et circulation

1. *Fin octobre 2017 sera mis en service le nouveau bac sur la Moselle, qui garantit une importante desserte et une liaison touristique entre Wasserbillig et Oberbillig. L'excellent partenariat et l'implication engagée du personnel de la communauté des communes de Konz, de la commune d'Oberbillig et de la nôtre ont porté leurs fruits : le*

Wohnungsbau

1. Die Gemeinde wird in Mertert in der „Cité Cérabati“ 3 Bauplätze verkaufen. Dieses Geschäft wird so abgewickelt, wie es in der „rue Agnès Donckel“ geschehen ist: Die Bauplätze mit fertig geplanten Häusern werden nach bestimmten Auswahlkriterien vergeben.
2. Die Gemeinde wird in Mertert einen erneuten Versuch starten, in der „Rue de Manternach“ ein Projekt zu konzipieren, um die Bauplätze zu veräußern.
3. Die Gemeinde unterstützt weiter die Baumaßnahmen „Nei Mëtt“, „Ellerberg“, „An den oberen Kampen“, „Rue Jean-Pierre Beckius“, „Op der Olk“, die von privaten Bauträgern realisiert werden. So soll vor allem neuer Wohnraum für junge Menschen geschaffen werden.“

Wirtschaft

Die Gemeinde fördert weiter gezielte Marketingaktivitäten des Einzelhandels der Gemeinde: So soll unter anderem die Braderie im September aufgewertet werden.

coût de l'acquisition du nouveau bac a pu être maintenu à un niveau très bas.

2. *5 abribus seront remplacés en 2017.*
3. *Une étude sur la circulation sera réalisée dans la rue Haute et la rue Basse à Mertert à la suite d'une pétition des habitants de la rue Haute.*

Habitat

1. *La commune va vendre 3 terrains à bâtir dans la « Cité Cérabati ». La transaction sera réalisée de la même façon comme à la « rue Agnès Donckel » : les terrains à bâtir avec des maisons planifiées d'avance seront alloués selon des critères définis.*
2. *La commune tentera un nouvel essai à Mertert en vue de la conception d'un projet dans la rue de Manternach aux fins d'y vendre des terrains à bâtir.*
3. *La commune continue de soutenir les projets de construction de la « Nei Mëtt », « Ellerberg », « An den oberen Kampen », « rue Jean-Pierre Beckius » et « Op der Olk », qui seront réalisés par des promoteurs privés. De cette façon, de l'espace logement supplémentaire est censé être créé en priorité pour des jeunes gens.*

Économie

La commune continue de promouvoir les activités ciblées de marketing du commerce de détail de la commune : ainsi, la braderie en septembre, entre autres, devra être revalorisée.

Kläranlage

2017 wird das Budget durch den Anschluss an, beziehungsweise durch den Bau der Kläranlage in Grevenmacher (Betriebsaufnahme 2018) stark belastet.

1. Die Verbindung zwischen dem Gemeindedepot an der Mosel bis zur „Spatz“ wird gelegt. Im Bereich des Hausbootes wird eine Pumpstation gebaut.
2. Die Gemeinde wird wieder einen erheblichen Betrag für den Bau der Kläranlage aufwenden.

Dies sind einige Hauptausgaben im Budget 2017. Selbstverständlich werden wir weiter in eine moderne Gemeinde investieren und das soziale und kulturelle Leben stark fördern.

Ihr Schöfferrat

Jérôme LAURENT; Bürgermeister

Aly LEONARDY; Schöffe

Alain SCHEID; Schöffe

Station d'épuration

La connexion à la station d'épuration de Grevenmacher (mise en service en 2018), respectivement sa construction, pèsera fortement sur le budget 2017.

1. *Le raccordement entre le dépôt communal à la Moselle, jusqu'à la « Spatz » sera effectué. Une station de pompage sera construite dans le périmètre de la péniche.*
2. *La commune va de nouveau investir un montant considérable dans la construction de la station d'épuration.*

Ceci ne sont que quelques-unes des dépenses principales dans le budget 2017. Il va de soi que nous continuerons à investir dans une commune moderne et promouvoir fortement la vie sociale et culturelle.

Votre collègue échevinal

Jérôme LAURENT, bourgmestre

Aly LEONARDY, échevin

Alain SCHEID, échevin

Warnung vor Betreten von Eisflächen

Bedingt durch die eisigen Temperaturen der letzten Wochen, sind die Weiher in Mertert sowie Teilbereiche der Syr, der Sauer und der Mosel von einer dünnen Eisschicht überzogen. Und darauf liegt manchmal auch noch Schnee. Eine trügerische Idylle, die viele Menschen dazu verleitet, die Eisflächen der Gewässer zu betreten oder zu versuchen, dort Schlittschuh zu laufen. Aber genau hier lauert eine große Gefahr!

Gerade der Schnee auf den Eisflächen lässt eine gewisse Abschwächung der Dicke des Eises nicht zu. Neben dicken Eisschichten können durch Strömungen und/oder Luftschlüssen sehr wenig tragfähige Eisschichten liegen, durch die man dann ins eiskalte Wasser einbricht!

Was dann geschieht, kann dramatisch enden: Eine Person bricht in das Eis ein und wird augenblicklich von eiskaltem Wasser umschlossen. Und die Temperaturen des Wassers liegen dann auch nur knapp über dem Gefrierpunkt. Neben dem Schock über den Einbruch folgen dann Schmerzen auf der Körperoberfläche wie tausend Nadelstiche durch das Wasser. Gleichzeitig saugen sich die Kleider voll Wasser; zusätzlich kann es zu einer vorübergehenden Lähmung der Atemmuskulatur kommen. Wenn es zum Einbruch durch das Eis gekommen ist, steht die Eigensicherung der Helfer an der ersten Stelle! Grundsätzlich sollte versucht werden, der eingebrochenen Person zu helfen, ohne das Eis zu betreten, zum Beispiel durch Zuwerfen von

schwimmenden Gegenständen, die auch ans Ufer zurückgezogen werden können. Ist die Rettung ohne das Betreten der Eisfläche nicht möglich, ist jeder Helfer unbedingt anzulegen und muss das Gewicht auf eine größere Fläche, zum Beispiel mit Leitern oder ähnlichem verteilen.

Daher müssen Passanten auf jeden Fall den Notruf über 112 anrufen, um schnellstmöglich fachlich ausgebildete und gut ausgerüstete Hilfe zu holen. Das gilt auch, wenn die betroffene Person das Wasser nach kürzester Zeit bereits wieder verlassen konnte. Denn durch die nasse Kleidung und die eisigen Temperaturen kann es schnell zu Unterkühlungen oder Erfrierungen kommen.

Für denjenigen, der in das Eis eingebrochen ist, gilt es, nach Möglichkeit schnell und zügig, aber nicht panisch zu handeln: Über die Eiskante kann man versuchen, auf möglichst flachem Winkel das Wasser zu verlassen. Laut rufen ist auf jeden Fall wichtig, aber wildes Winken mit den Armen kann zum Untertauchen führen, und wenn man dann unter die Eisfläche gerät, wird eine Rettung äußerst schwierig!

Die Gemeinde Mertert warnt deshalb davor, zugefrorene Gewässer zu betreten. Erwachsene sollten insbesondere Kinder und Jugendliche auf die Gefahren hinweisen. Schnell können durch einsetzendes Tauwetter oder Sonneneinstrahlung vermeintlich feste Eisflächen wieder gefährlich werden

Attention lors de la marche sur les surfaces de glace

Dû aux températures glaciales des dernières semaines, les étangs à Mertert et des parties de la Syr, de la Sûre et de la Moselle sont couverts d'une fine couche de glace, parfois recouverte de neige. Une idylle trompeuse qui incite beaucoup de gens à marcher sur la glace ou à y patiner. Et c'est là où réside un grand danger !

C'est justement la neige qui ne permet pas une évaluation correcte de l'épaisseur de la glace. À côté des plaques de glace épaisses peuvent s'en retrouver qui sont très fines en raison de courants d'eau ou d'airs occlus et où on risque de s'enfoncer dans l'eau glaciale !

Les conséquences peuvent être dramatiques : une personne pénètre la glace et est

immédiatement entourée d'eau glaciale, les températures de l'eau ne dépassant que très peu le point de congélation. Outre le choc qui suit l'accident, la personne ressentira des douleurs sur la surface de son corps, comme si mille épingles la piquaient. Par ailleurs, les vêtements absorbent l'eau et la musculature respiratoire est paralysée temporairement.

Dans le cas d'un tel incident, il importe en premier lieu d'assurer la sécurité des sauveteurs ! En principe, il faut essayer d'aider la personne sans marcher sur la glace, par exemple en lui envoyant des objets flottants qui peuvent être tirés vers la berge. Si le sauvetage s'avère être impossible sans marcher sur la surface de glace, tous

les sauveteurs doivent être attachés et doivent répartir leur poids sur une surface plus grande, telle une échelle par exemple.

Les passants doivent dans tous les cas composer le 112 et appeler les services de secours pour avoir, le plus rapidement possible, de l'aide qualifiée et bien équipée. Ceci vaut également pour le cas où la personne aurait pu quitter les eaux rapidement, alors que les vêtements mouillés en combinaison avec les températures glaciales peuvent rapidement mener à l'hypothermie ou à des gelures graves.

Pour la personne qui a pénétré la glace, il importerait d'agir de façon rapide, sans cependant tomber dans la panique : on

peut essayer de sortir de l'eau sur le bord de la glace en s'y posant de la façon la plus plate possible. Appeler au secours est également important, mais une gesticulation sauvage avec les bras peut mener à l'immersion sous la surface de glace, ce qui rend un sauvetage extrêmement difficile !

La commune de Mertert met en garde la population de ne pas marcher sur les eaux gelées. Les adultes sont appelés à informer les enfants et les adolescents des dangers imminents. Des surfaces de glace apparemment fermes peuvent rapidement devenir dangereuses de par le dégel ou par l'influence de l'ensoleillement.

Erfolgreiche erste Auflage des „Hobby Chrächtmaart“ im Park in Mertert

Vom 16. bis 18. Dezember 2016 fand die erste Auflage des „Hobby Chrächtmaart“ im Park in Mertert statt. Organisiert hatten die lobenswerte Veranstaltung die kommunale Jugendkommission zusammen mit der Umweltkommission, der Sportkommission und der Tourismuskommission.

Lokale Vereine boten In 19 Chalets Essen und Getränke an, und die Hobby-Aussteller konnten ihre selbstgebastelten Weihnachtsartikel präsentieren und verkaufen.

Auch das Rahmenprogramm konnte an den drei Tagen überzeugen. Die Kinder aus der Kinderbetreuung schmückten die Tannenbäume. Für die

musikalische Umrahmung sorgten DJ Beekay, The Jomtones und die Harmonie Wasserbillig. In seiner Eröffnungsansprache bedankte sich Alain Hurtado, der Präsident der Jugendkommission, bei der Gemeinde für ihre Unterstützung und lobte die gute Zusammenarbeit zwischen den Kommissionen bei der Vorbereitung

und Durchführung des „Hobby Chrächtmaart“.

Bürgermeister Jérôme Laurent dankte seinerseits den Organisatoren und war sehr erfreut über die große Zahl an Teilnehmern.



Première édition réussie du « Hobby Chrëschtmaart » dans le parc à Mertert

Du 16 au 18 décembre 2016 peut lieu la première édition du « Hobby Chrëschtmaart » dans le parc à Mertert. Cet événement louable fut organisé par la commission des jeunes, en collaboration avec la commission de l'environnement, la commission des sports et la commission du tourisme.

Des associations locales proposaient des mets et des boissons dans 19 chalets et les exposants amateurs pouvaient présenter et vendre leurs articles de Noël bricolés par eux-mêmes.

Le programme cadre était également convaincant les trois journées durant. Les en-

fants de la garderie décoraient les sapins et l'encadrement musical était assuré par le DJ Beeka, The Jomtones et l'Harmonie Wasserbillig.

Lors de son allocution d'ouverture, Alain Hurtado, président de la commission des jeunes, remercia la commune pour le soutien et loua la

bonne collaboration entre les commissions lors de la préparation et de la réalisation du « Hobby-Chrëschtmaart ».

De son côté, le bourgmestre Jérôme Laurent remercia les organisateurs et se réjouit du grand nombre de participants.

Neuer Gemeinderat vereidigt

Aufgrund der Demission von Gust Stefanetti aus dem Gemeinderat wurde am 9. Dezember 2016, Sergio Marques, 48 Jahre alt, als neuer Gemeinderat der LSAP-Fraktion vereidigt. Sergio ist verheiratet und arbeitet als Buchhalter bei der Sparkasse. Der Vater von zwei Kindern (18 und 15 Jahre alt) ist ehrenamtlicher Fußballtrainer im Jugendbereich. Sergio gehört mit zu den Gründungsmitgliedern der Musel-Sauer Mediathék. In der Gemeinde engagiert er sich unter anderem in der Integrationskommission.

Assermentation d'un nouveau conseiller communal

Suite à la démission de Monsieur Gust Stefanetti en tant que conseiller communal, Monsieur Sergio Marques (48) fut assermenté le 9 décembre 2016 comme conseiller communal du LSAP.

M. Marques est marié ; il travaille comme comptable auprès de la BCEE. Le père de deux enfants (15 et 18 ans) fait un travail bénévole comme entraîneur de football pour jeunes. Il est l'un des fondateurs de la Musel-Sauer-Mediathék. Au niveau communal, il est e. a. membre de la Commission d'intégration.



Neuer Stagiär-Beamter im Bevölkerungsamt

„Mein Name ist Jeff Lascak. Ich bin 22 Jahre alt und wohne in Rosport. Schüler im Lycée Classique d'Echternach und am Lycée Technique Michel Lucius in Luxemburg, bestand ich im Jahre 2015 mein Abitur und erhielt zudem das Diplôme d'expéditionnaire administratif.

Seit meiner Jugend interessiere ich mich für Fußball. Aktuell spiele ich meine erste Saison im FC Differdange 03, dies nachdem ich 16 Jahre im FC Victoria Rosport spielte.

Meine Stagezeit im Institut National d'Administration Publique beginnt am 24. April und dauert bis zum 30. Juni 2017. Während dieser Zeit erhalte ich eine weitere allgemeine Schulung für meine Tätigkeit als Beamter und werde von meinem Büro abwesend sein.“

Nouveau fonctionnaire stagiaire au Bureau de la population

Je m'appelle Jeff Lascak, j'ai 22 ans et j'habite à Rosport. J'ai passé ma carrière scolaire au Lycée Classique d'Echternach et

au Lycée Technique Michel Lucius à Luxembourg. En 2015 j'ai obtenu mon diplôme de fin d'études secondaires ainsi que le diplôme d'expéditionnaire administratif.

Depuis le plus jeune âge, je suis passionné par le football. Je joue maintenant ma première Saison au FC Differdange 03, après avoir joué 16 années au FC Victoria Rosport.

Mon stage de formation générale auprès de l'Institut National d'Administration Publique se déroulera du 24 avril au 30 juin 2017 à Luxembourg. Pendant ce temps-là je serai absent du bureau de la commune.



Neujahrsempfang 2017 der Gemeinde Mertert fand großen Zuspruch

Viele interessierte Bürgerinnen und Bürger, eine Reihe von Bürgermeisterinnen aus den Nachbargemeinden, Vertreter von Verwaltungen, des Schulpersonals, des Betreuungspersonals sowie des Gemeindepersonals waren auf dem Neujahrsempfang in Wasserbillig erschienen.

Gemeindesekretär Jos Schummer warf einen Blick zurück auf das vergangene Jahr und rief noch einmal allen ins Gedächtnis, was alles realisiert, angepackt und geleistet worden war. Dann stellte er im Detail das Budget 2017 vor. Er bedankte sich ausdrücklich

bei Gust Stefanetti, der bis Ende Oktober 2016 das Bürgermeisteramt inne hatte und aus gesundheitlichen Gründen zurücktreten musste. Gust Stefanetti habe die Gemeinde in seiner 35-jährigen Amtszeit geprägt. Im Namen der Verwaltung wünschte Jos Schummer Gust Stefanetti eine gute Besserung.

Bürgermeister Jérôme Laurent dankte dem Gemeindesekretär für den ausführlichen Bericht. Er lobte die gute Zusammenarbeit zwischen ihm und dem Gemeindepersonal. Für 2017, einem Wahljahr, wünsche er sich einen fairen

Wahlkampf. Auch nach den Wahlen müsse man sich in die Augen schauen können, denn nur so sei eine gute Arbeit im Sinne der Gemeinde möglich.

Anschließend wurden folgende Personen geehrt:

- Für 20 Jahre Dienst auf der Gemeinde: Mike Reitz (Techniker), Pascal Faber (Schreiner) und Mike Paulus (Arbeiter).
- Für 20 Jahre Dienst in der Vorschule: Danièle Paulus, verheiratete Spitz.
- In Rente gegangen sind: Roland Feipel (Gärtner),

Marie-Ange Speltz-Wilmes (Angestellte in der Deutsch-Luxemburgischen Touristinfo) und Gaby Ernster (Reinigungsfrau bei der Gemeinde).

Grand succès pour la réception de nouvel an 2017 de la commune de Mertert

De nombreux citoyens et citoyennes intéressés, une série de bourgmestres des communes voisines, des représentants d'administrations, du personnel enseignant, du personnel encadrant, ainsi que du personnel communal étaient présents lors de la réception de nouvel an à Wasserbillig.

Le secrétaire communal, Jos Schummer, faisait une rétrospective sur l'année passée et rappelait à tout un chacun ce qui avait été réalisé, entamé et presté. Par la suite, il présenta le budget 2017 en détail. Il remercia plus particulièrement

Gust Stefanetti qui détenait la fonction de bourgmestre jusqu'à fin octobre 2016 et qui dut démissionner pour des raisons de santé. Gust Stefanetti aurait façonné la commune pendant les 35 années de son mandat. Au nom de l'administration, Jos Schummer souhaitait un bon rétablissement à Gust Stefanetti.

Le bourgmestre Jérôme Laurent remercia le secrétaire communal de son rapport exhaustif et loua la bonne collaboration entre lui-même et le personnel communal. Pour l'année des élections 2017 il

souhaita une campagne électorale loyale. Même après les élections, on devrait encore pouvoir se regarder dans les yeux, alors que ce serait seulement de cette façon qu'un bon travail dans l'intérêt de la commune serait possible.

Par la suite, les personnes suivantes furent honorées :

- *Pour 20 années de services auprès de la commune : Mike Reitz (technicien), Pascal Faber (menuisier) et Mike Paulus (ouvrier).*
- *Pour 20 années de service dans l'enseignement*

fondamental : Danièle Paulus, épouse Spitz.

Sont partis à la retraite : Roland Feipel (jardinier), Marie-Ange Speltz-Wilmes (employée au Touristinfo germano luxembourgeois) et Gaby Ernster (femme de ménage auprès de la commune).

Ont quitté le conseil communal : Marc Siegler et Manuel Rizzo



· Ausgeschieden aus dem Gemeinderat sind Marc Siegler und Manuel Rizzo.

· Ausführlich würdigte der Bürgermeister die Arbeit von Pfarrer Roger Geimer, der im Dezember 2016 ebenfalls in den wohlverdienten Ruhestand ging. Am 29. Januar 2017 findet eine offizielle Fei-

er anlässlich der Verabschiedung von Pfarrer Roger Geimer in Mertert statt.

Nach 35 Jahren verabschiedete sich Gust Stefanetti, der 17 Jahre als Bürgermeister die Gemeinde führte, aus dem politischen Leben. Nach seiner Demission als Bürgermeister im Oktober 2016 reichte er im November 2016

auch seine Demission im Gemeinderat ein. Jérôme Laurent ging auf die außergewöhnliche 35-jährige politische Karriere von Gust Stefanetti ein. Er sei für seine LSAP-Fraktionskollegen immer ein Mentor gewesen, und er habe stets den Gemeinderat und die Geschicke der Gemeinde mit Besonnenheit gelenkt. Er wünschte Gust Stefanetti al-

les Gute und wies darauf hin, dass im Frühjahr eine besondere Abschiedsfeier für Gust Stefanetti zusammen mit dem Gemeindepersonal organisiert werde. Im Laufe des Jahres werde man dann Gust Stefanetti den Ehrenbürgermeistertitel verleihen.



Le bourgmestre loua de façon extensive les efforts du curé Roger Geimer, qui était également parti à la retraite bien méritée en décembre 2016. Une fête officielle pour l'occasion des adieux au curé Roger Geimer aura lieu le 29 janvier 2017 à Mertert.

Après 35 années d'activité, Gust Stefanetti qui, 17 ans

durant, menait la commune en sa fonction de bourgmestre, a quitté la vie politique. Après avoir démissionné de ses fonctions de bourgmestre, il déposa également sa démission en tant que membre du conseil communal. Jérôme Laurent traçait la carrière exceptionnelle de 35 années de Gust Stefanetti. Il aurait toujours été un men-

tor pour ses collègues au sein de la fraction du LSAP et aurait toujours présidé le conseil communal et guidé la commune avec circonspection et avec sagesse. Le bourgmestre souhaita à Gust Stefanetti tout le bien possible et annonça qu'une fête spéciale serait organisée ensemble avec le personnel de la commune à l'honneur de

Gust Stefanetti au printemps. Aussi serait conféré à Gust Stefanetti le titre de bourgmestre honoraire au courant de l'année.

Diplomüberreichung an die Teilnehmer der Luxemburgisch-Kurse

Kürzlich wurden den Teilnehmern an den von der kommunalen Integrationskommission organisierten Luxemburgisch-Kurse ihre Urkunden überreicht. Bei dieser Gelegenheit unterstrich Raymond Frank, als Vorsitzender der Kommission, die Bedeutung

dieser Kurse. Er hob hervor, dass eine erfolgreiche Einbürgerung der neuen Mitbürger/innen nur über ausreichende Kommunikationsfähigkeiten gelingen kann. Die sprachlichen Kenntnisse stellen in diesem Kontext eine wesentliche Grundvoraussetzung dar.

Die Überreichung der Urkunden erfolgte im Beisein des Schöffenrates sowie mehrerer Mitglieder des Gemeinderates und der kommunalen Integrationskommission.

Bürgermeister Jérôme Laurent bedankte sich bei der Integra-

tionskommission für die Initiative und begrüßte, dass im kommenden September wieder Kurse angeboten werden.



Remise des diplômes aux participants des cours de langue luxembourgeoise

Voilà quelques jours que furent remis les diplômes aux participants des cours de langue luxembourgeoise organisés par la Commission communale de l'Intégration. A cette occasion, Raymond Frank, le président de la commission, mit en évidence l'im-

portance des cours. Il souligna particulièrement que les compétences en matière de communication présentent une condition élémentaire pour que l'intégration des nouveaux citoyens soit couronnée de succès. Les compétences linguistiques consti-

tuent dans ce contexte un élément capital.

Les membres du collège échevinal ainsi que plusieurs membres du conseil communal et de la commission communale de l'Intégration assistaient à la cérémonie.

Jérôme Laurent, bourgmestre de la Commune de Mertert, a remercié la Commission de l'Intégration pour son initiative et se réjouit qu'en septembre il y aura à nouveau des cours de langue luxembourgeoise.

GEMEINDERATSSITZUNG

vom 25. November 2016

Anwesend: Jérôme Laurent (LSAP), Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Gust Stefanetti (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Armand Jaminet (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

1. Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzungen vom 30. September und 21. Oktober 2016 werden vom Gemeinderat genehmigt.

2. Einnahmeerklärungen

Summe: 192.512,10 €.

3. Grab und Kolumbarium-Konzessionen

Es liegen keine Konzessionen vor.

4. Definitive Abrechnung des ‚Fun Park‘

Die vom Gemeinderat genehmigten Kostenvoranschläge belaufen sich auf die Summe von 563.538,03 €.

Der definitive Kostenpunkt beträgt 569.995,56 €.

Die minimale Überschreitung der Kostenvoranschläge bezieht sich auf zusätzliche Gestaltungsarbeiten des Außengeländes.

Die Arbeiten wurden zum größten Teil über das CIGR abgewickelt.

Vom Familienministerium wurde ein Zuschuss von 10.000,00 € gewährt.

Vom Sportministerium wurde ein Zuschuss von 100.000,00 € gewährt.

5. Genehmigung von notariellen Akten

Ankauf Haus Schneider-Nicolay in der ‚route d'Echternach‘ in Wasserbillig

Die Gemeinde kauft eine seit vielen Jahren leerstehende Ruine, gelegen 8, route d'Echternach in Wasserbillig, gehörend den Eheleuten SCHNEIDER-NICOLAY aus Mertert.

Der Ankauf geschieht zum Zweck eines öffentlichen Nutzens hinsichtlich der Verschönerung des Dorfbildes und der Eingliederung in die öffentlichen Infrastrukturen des Zentrums der Ortschaft Wasserbillig.

Die Größe des Grundstückes beträgt 82 Zentiar und der Kaufpreis beläuft sich auf die Summe von 70.000,00 €.

Ankauf Haus Bauer in der ‚rue des Jardins‘ in Wasserbillig

Die Gemeinde kauft ein seit geraumer Zeit leerstehendes Haus, gelegen 7, rue des Jardins in Wasserbillig, gehörend Frau Anne-Marie BAUER, Witwe GORGES.

Der Ankauf geschieht zum Zweck eines öffentlichen Nutzens in Hinsicht der Eingliederung in die öffentlichen In-

frastrukturen des Zentrums der Ortschaft Wasserbillig. Die Größe des Grundstückes beträgt 1 Ar und 95 Zentiar und der Kaufpreis beläuft sich auf die Summe von 70.000,00 €.

Gratis-Abtretungen von Parzellen in der ‚rue de Mertert‘ in Wasserbillig und der ‚rue Basse‘ in Mertert

Die Familien FUNK-CIGRANG, DE NEREE TOT BARBERICH und RIBEIRO PEREIRA treten Teile von Parzellen von 2, resp. 3, resp. 7 Zentiar an die Gemeinde ab, dies zwecks Begradigung von Grundstücksgrenzen in der ‚rue de Mertert‘ in Wasserbillig.

Die Familie PETRY-BLITGEN tritt Teile einer Parzelle von 33 Zentiar an die Gemeinde ab, dies zwecks Begradigung von Grundstücksgrenzen in der ‚rue Basse‘ in Mertert.

6. Neuaufteilung des ‚congé politique‘ für Mitgliedschaft in interkommunalen Syndikaten

Ein großherzogliches Reglement vom 25. April 2012 modifiziert das modifizierte großherzogliche Reglement vom 6. Dezember 1989 betreffend den politischen Urlaub der Bürgermeister, Schöffen und Gemeinderäte.

Dem Gemeinderat stehen wöchentlich maximal 9 zusätzliche Stunden zur Verfügung, welche aufgeteilt werden auf diejenigen Mitglieder des Gemeinderates, die als Gemeindedelegierte in Gemeindesyndikaten bestimmt wurden. Bei der Aufteilung der Stunden wird unterschieden zwischen Syndikaten mit nationaler, regionaler oder interkommunaler Bedeutung.

Der Gemeinderat bestimmt die Aufteilung der Stunden. Die Stunden werden auf diejenigen Personen verteilt, die aktiv in Büros regionaler Syndikate engagiert sind.

Dem Bürgermeister sowie den beiden Schöffen werden jeweils 3 Stunden zuerkannt.

7. Festlegung der Verkaufspreise von Büchern

Mertert-Wasserbillig Zeitreise – Band I: 55,00 €

Mertert-Wasserbillig Zeitreise – Band II: 55,00 €

Mertert-Wasserbillig Zeitreise – Band I und II: 100,00 €

Familienchronik: 60,00 €

Mertert-Wasserbillig Zeitreise Band I und II und Familienchronik: 140,00 €

Die Tonplattenfabrik Cerabati: 35,00 €.

8. Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

- Fondation El Salvador: 22.000,00 €
- Médecins sans frontières: 100,00 €
- Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg: 150,00 €
- FLEK FleegeElteren an hir Kanner asbl : 100,00 €
- Treffpunkt ADHS: 100,00 €
- Séisme Italie Centrale asbl: 100,00 €.

9. Aufnahme von neuen Mitgliedern in Gemeindegemeinschaften

Auf Vorschlag der LSAP wird in der Kulturkommission Frau Nadine LANG-BOEVER ersetzt durch Herrn Patrick FUNK und in der Umweltkommission wird Herr Jérôme LAURENT ersetzt durch Herrn Raymond FRANK.

Ein großherzogliches Reglement vom 15. November 2011 definiert die Organisation der beratenden Integrationskommissionen der Gemeinden. Unter anderem müssen 2 Mitglieder des Gemeinderates in dieser vertreten sein, wovon ein Mitglied dem Schöffenrat angehören muss.

Nach der Demission von Gust STEFANETTI als Bürgermeister ist letztere Bedingung nicht mehr erfüllt, sodass Bürgermeister Jérôme LAURENT zusätzlich in die Kommission aufgenommen wird.

Zusätzlicher Punkt

Aus Dringlichkeitsgründen gestatten die Mitglieder einstimmig einen zusätzlichen Punkt zur Tagesordnung.

Mit einem Brief vom 24. November 2016 erklärt Herr Gust STEFANETTI seine Demission als Vertreter der Gemeinde beim interkommunalen Abwassersyndikat SIDEST.

Da es sich hier um ein wichtiges Syndikat handelt, in welchem in den nächsten Wochen bedeutende Investitionen entschieden werden müssen, ist die umgehende Neubesetzung eines Vertreters der Gemeinde Mertert unerlässlich.

In geheimer Wahl wird der einzige Kandidat, Bürgermeister Jérôme LAURENT, gewählt.

10. Mitteilungen des Schöffenrates

Resultate der Luftmessungen in Wasserbillig

Der Bürgermeister informiert, dass am 9. Dezember 2016 eine Arbeitssitzung zu diesem Thema stattfinden wird, in welcher die zuständigen Instanzen die Resultate präsentieren werden.

Aktueller Stand der Anschaffung einer neuen Fähre

Mit Schreiben vom 4. November 2016 erteilte der Bürgermeister der Ortsgemeinde Oberbillig den Auftrag für den „Neubau der Moselfähre Oberbillig-Wasserbillig“ an die Firma Formstaal GmbH & Co.KG aus Stralsund für eine Brutto-Auftragssumme von 1.610.070,00 €.

Zusammen mit den Ingenieurleistungen der Baubegleitung / Bauaufsicht und Überwachung der Arbeiten auf der Werft zum Preis von 57.120,00 € wird sich der Gesamtpunkt auf eine Summe von 1.667.190,00 € belaufen.

Die Finanzierung aus der Sicht der Gemeinde Mertert sieht folgendermaßen aus:

Bestehende gemeinsame Rücklage: 567.749,26 €.

Subventionierung Projekt Interreg: 659.000,00 €.

Nach Abzug dieser beiden Summen verbleibt für die Gemeinden Mertert und Oberbillig die Summe von 440.490,00 €, davon die Hälfte (220.245,00 €) zu Lasten der Gemeinde Mertert.

Da die Fähre exklusiv mit grünem Strom betrieben wird, gewährt das luxemburgische Umweltministerium der Gemeinde Mertert eine Beihilfe in Höhe von 141.000,00 €.

Somit verbleibt für die Gemeinde Mertert ein Betrag von 80.000,00 €.

In den nächsten Wochen wird der Schöffenrat mit der Ortsgemeinde Oberbillig sowie der Verbandsgemeinde Konz einen Partnerschaftsvertrag ausarbeiten und unterschreiben.

Zwecks Organisation der Einweihung und der Inbetriebnahme der neuen Fähre Ende 2017, wird in Zusammenarbeit mit der Ortsgemeinde Oberbillig ein Organisationvorstand gegründet, welcher von Herrn Gust STEFANETTI präsidiert wird.

Informationen zur Kommunikationspolitik der Gemeinde

Wie bereits rezent bei Straßenbauarbeiten in der ‚Grand-Rue‘ in Wasserbillig geschehen, wird der Schöffenrat zukünftig über sämtliche Ereignisse informieren, welche einen Impakt auf das Gemeinschaftsleben haben oder haben könnten.

Im Haushalt 2017 sind Kredite vorgesehen zwecks zukünftiger zusätzlicher Information via SMS und/oder Facebook.

Diebstähle in der Kirche in Wasserbillig

Innerhalb von wenigen Tagen gab es in der Pfarrkirche in Wasserbillig 2 Diebstähle, bei denen wertvolle Gegenstände entwendet wurden.

Es wurde jedes Mal Anzeige bei der Polizei erstattet.

‚Projet intégré‘ in den Grundschulen

Nach einem Jahr ‚projet intégré‘ im ersten Zyklus in der ‚Prinzessin Alexandra‘-Schule in Wasserbillig bekundete das Lehrpersonal rezent seine Unzufriedenheit mit diesem System vom integrierten Arbeiten -Schule mit Maison relais-, -formaler und non formaler- Unterricht.

Vor wenigen Tagen verkündete der zuständige Minister seinen Entscheid, den integrierten Unterricht nicht bindend flächendeckend einführen zu wollen, sondern nur dort, wo sich die implizierten Parteien im Vorfeld explizit für diese Richtung entscheiden.

Beide vorgenannten Fakten, sowohl die Ablehnung durch das Lehrpersonal, als auch die Entscheidung des Ministers, beeinflussen direkt und ganz erheblich die bereits weit fortgeschrittenen Planungen sowie die Budgets für die beiden neuen Schulen in Mertert für den ‚cycle 1‘ und in Wasserbillig für die ‚cycles 2 – 4‘, jeweils mit integrierter Maison relais.

Für den kommenden 1. Dezember sind sämtliche Akteure des Schulwesens, Lehrpersonal, Erzieher, Elternvertreter, Schulkommission, Gemeinderat, eingeladen zu einer Vorstellung der Entscheidungen des Schöffenrates betreffend



das ‚projet intégré‘ im ‚cycle 1‘, zu einer Entscheidungsfindung betreffend das ‚projet intégré‘ in den Zyklen 2 bis 4, sowie zur diesbezüglichen Ausrichtung der Neubauten in Mertert und in Wasserbillig.

Budget 2017

Eine Arbeitssitzung des Gemeinderates wird am 23. Dezember stattfinden und die Abstimmung über den rektifizierten Haushalt 2016 und das Budget 2017 wird in der öffentlichen Sitzung vom 30. Dezember geschehen.

11. Fragen an den Schöffenrat

Frage der DP-Fraktion

Anlässlich der diesjährigen Generalversammlung der „Entente Mertert“ wurde unter dem Punkt „freie Aussprache“ die Idee aufgeworfen, die Kulturzentren der Gemeinde als offiziellen Standort für ortsansässige Vereine auszuweisen. Dieser Vorschlag eines Vereinsvorsitzenden fand in der genannten Sitzung regen Zuspruch bei den anwesenden Vereinsvertretern.

Begründet wurde dieser Wunsch an erster Stelle mit der rechtmäßigen Haftbarkeit. Da es bei einer Vereinsgründung bekanntlich unumgänglich ist, eine gültige Adresse zu nennen, wird meistens der private Wohnsitz eines Vorstandsmitgliedes angegeben. Im Falle einer Rechtsklage wird demnach der private Wohnsitz als Zustellungsort anerkannt. Zudem müssten dann auch Briefkästen für alle interessierten Vereine aufgestellt werden, was die Postzustellung zumindest seitens der Gemeinde erleichtern würde.

Die DP-Fraktion möchte in der Gemeinderatsitzung vom 25. November 2016 folgende Fragen beantwortet wissen: Wurde das Thema bereits vom Schöffenrat besprochen, da der Vereinsvertreter mit seinem Vorschlag die anwesenden Mitglieder des Schöffenrates direkt ansprach?

Wenn ja, wurde eine Schlussfolgerung getroffen?

Wenn nein, was sind die Ursachen für eine Nicht-Besprechung?

Antwort des Schöffenrates

Zu a): Das „Thema“ war weder Gegenstand einer Diskussion noch einer Entscheidung im Schöffenrat, da es bisher weder als Anfrage noch als Forderung bei der Gemeinde vorgebracht wurde.

Zu b): siehe zu a)

Zu c): siehe zu a).

Zu bemerken ist, dass beim Festsaal in Mertert für einen Verein ein Briefkasten angebracht wurde, dies, weil die offiziellen Postadressaten dieses Vereins nicht in der Gemeinde ansässig sind. Man sollte bei einer asbl., Verein ohne Gewinnzweck, nicht die Postadresse mit dem offiziellen ‚siège social‘ verwechseln.

Frage der DP-Fraktion

Am Freitagmorgen, dem 30. September 2016, wurde die Gemeindeverwaltung über eine bakteriologische Verunreinigung des Trinkwassers in Kenntnis gesetzt, die gesundheitliche Schäden für den Bürger mit sich bringen könnte. Die DP-Fraktion musste leider feststellen, dass nicht alle Einwohner und Haushalte der Gemeinde umgehend, siehe am Freitag desselben Tages, über diese Verun-

reinigung informiert wurden.

Die DP-Fraktion möchte in der Gemeinderatsitzung vom 25. November 2016 folgende Fragen beantwortet wissen: Welche Ursachen haben zu dieser Wasserverunreinigung geführt?

Welche eventuellen Risiken bestanden für die Bürger, die in Unkenntnis verunreinigtes Wasser tranken?

Wann und wie wurden die Haushalte und Bürger über den Zustand des Wassers informiert?

Ist der Schöffenrat der Meinung, dass die Form (siehe Medien) genügend war?

Wie steht der Schöffenrat zum Vorschlag der Demokratischen Partei, in Zukunft die Bürger allgemein besser über sms2citizen zu informieren, wie dies bereits in vielen Gemeinden üblich ist.

Antwort des Schöffenrates

Zu a) Eine genaue Ursache wurde nicht detektiert. Möglich wäre stagnierendes Wasser im Behälter oder in einer Leitung.

Zu b) Risiken können Auswirkungen wie Magenkrämpfe oder Durchfall sein.

Zu c) 30.09. Feststellen der Verunreinigung

Info via RTL (Radio und Internet)

01.10. Artikel im Luxemburger Wort: Verunreinigtes Wasser in der Gemeinde Mertert

03.10. Artikel im Luxemburger Wort: Verunreinigtes Wasser – noch keine Entwarnung

06.10. Artikel im Luxemburger Wort: Verunreinigtes Wasser- noch keine Entwarnung

06.10. Internetseite der Gemeinde: Mitteilung, dass das Trinkwasser wieder sauber ist

07.10. Artikel im Luxemburger Wort: Wieder sauberes Wasser

07.10. Info via RTL: Trinkwasser wieder sauber (Radio und Internet).

Zu d) Eine schriftliche Mitteilung an alle Haushalte wurde in Erwägung gezogen. Da dies jedoch frühestens am späten Freitagnachmittag machbar gewesen wäre, und die Bürgerinnen und Bürger dann frühestens am Montagmorgen erreicht werden können, wurde eine Information via Medien vorgezogen.

Zu e) Siehe hierzu Punkt 10c): Informationen zur Kommunikationspolitik der Gemeinde.

Nicht öffentliche Sitzung

Wahl eines, expéditionnaire administratif‘ für das Gemeindesekretariat

In seiner Sitzung vom 15. Juli 2016 schuf der Gemeinderat für das Gemeindesekretariat den Posten eines ‚expéditionnaire administratif‘. Dieser Beschluss wurde am 18. August 2016 vom Herrn Innenminister genehmigt.

Infolge der öffentlichen Ausschreibung des Postens gingen bei der Gemeinde 14 Bewerbungen, ein welche den gefragten Kriterien entsprachen.

In geheimer Abstimmung wird Herr Jeff LASCAR aus Rosport gewählt.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du mardi 25 novembre 2016

Présent : Jérôme Laurent (LSAP), Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Gust Stefanetti (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Armand Jaminet (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP)

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.

1. Ratification du compte rendu de la dernière réunion.

Les prises de décision des réunions du 30 septembre et du 21 octobre sont ratifiées par le conseil communal.

2. Déclarations de recettes.

Des déclarations de recettes sur un montant global de 192.5112 € sont acceptées.

3. Concessions funéraires et de columbarium.

Il n'y a pas de concession à l'ordre du jour.

4. Décompte définitif du « Fun Park »

Les devis acceptés par le conseil communal s'élèvent à 563.538,03 €. Le coût définitif s'élève à 569.995,56 €, le dépassement minimal étant justifié par des travaux d'aménagement des alentours supplémentaires. La plus grande partie des travaux fut réalisée par le CIGR. Le ministère de la Famille a accordé une subvention de 10.000,00 € et celle du ministère des Sports s'élève à 100.000,00 €.

5. Approbation d'actes notariés

Acquisition de la maison Schneider-Nicolay dans la route d'Echternach à Wasserbillig

La commune achète une ruine abandonnée depuis de longues années, sise au 8, route d'Echternach à Wasserbillig et appartenant aux époux SCHNEIDER-NICOLAY de Mertert. L'acquisition se fait dans le but d'une utilisation publique en vue de l'embellissement de la physionomie du village et d'une intégration dans les infrastructures publiques du centre de la localité de Wasserbillig.

Le terrain a une surface de 82 centiares et le prix de l'acquisition est de 70.000,00 €.

Acquisition de la maison Bauer dans la rue des Jardins à Wasserbillig

La commune achète une maison abandonnée depuis un certain temps, sise au 7, rue des Jardins à Wasserbillig, appartenant à Madame Anne Marie BAUER, veuve GORGES. L'acquisition se fait dans le but d'une utilisation publique en vue de l'embellissement de la physionomie du village et d'une intégration dans les infrastruc-

tures publiques du centre de la localité de Wasserbillig. Le terrain a une surface de 1 are 95 centiares et le prix de l'acquisition est de 70.000,00 €.

Cession gratuite de parcelles dans la rue de Mertert à Wasserbillig et dans la rue Basse à Mertert.

Les familles FUNK-CIGRANG, DE NEREE TOT BABBERICH et RIBEIRO PEREIRA cèdent à la commune des parties de parcelles de 2, respectivement de 3, respectivement de 7 centiares en vue d'un redressement des limites de terrains dans la rue de Mertert à Wasserbillig.

La famille PETRY-BILTGEN cède à la commune une partie de parcelle de 33 centiares en vue d'un redressement des limites de terrains dans la rue Basse à Mertert.

6. Nouvelle répartition du congé politique pour l'appartenance à des syndicats intercommunaux

Un règlement grand-ducal du 25 avril 2012 modifie le règlement grand-ducal modifié du 6 décembre 1989 régissant le congé politique des bourgmestres, échevins et conseillers communaux. Le conseil communal dispose de 9 heures supplémentaires qui sont réparties sur les membres du conseil délégués dans des syndicats intercommunaux. La répartition des heures se fait selon que le syndicat visé revête une importance nationale, régionale ou intercommunale.

Il appartient au conseil communal de répartir les heures sur les personnes actives dans les bureaux des syndicats régionaux. Le bourgmestre, ainsi que les deux échevins bénéficient chacun de 3 heures.

7. Détermination de prix de vente de livres

Mertert-Wasserbillig Zeitreise – Tome I: 55,00 €
Mertert-Wasserbillig Zeitreise – Tome II: 55,00 €
Mertert-Wasserbillig Zeitreise – Tome I et II: 100,00 €
Familienchronik: 60,00 €
Mertert-Wasserbillig Zeitreise Tome I et II et Familienchronik: 140,00 €
Die Tonplattenfabrik Cerabati: 35,00 €.



8. Approbation de subsides extraordinaires.

- Fondation El Salvador : 22.000 €
- Médecins sans frontières : 100 €
- Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg : 150 €
- FLEK Fleege Elteren an hir Kanner : 100 €
- Treffpunkt ADHS : 100 €
- Séisme Italie Centrale asbl : 100 €

9. Admission de nouveaux membres dans des commission communales

Sur proposition du LSAP, Madame Nadine LANG-BOEVER sera remplacée par Monsieur Patrick FUNK au sein de la commission culturelle et Monsieur Jérôme LAURENT sera remplacé par Monsieur Raymond FRANK au sein de la commission de l'environnement.

Un règlement grand-ducal du 15 novembre 2011 régit l'organisation des commissions consultatives d'intégration des communes. Deux membres du conseil communal doivent y être représentés entre autres, dont un membre du collège échevinal. Cette dernière condition n'est plus respectée depuis la démission de Gust STEFANETTI de ses fonctions de bourgmestre, de sorte que Jérôme LAURENT y est également délégué.

Point supplémentaire

Pour des raisons urgentes, les membres acceptent un point supplémentaire à l'ordre du jour.

De par sa lettre du 24 novembre 2016, Monsieur Gust STEFANETTI a annoncé sa démission en tant que représentant de la commune au sein du Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est SIDEST.

Considérant le fait qu'il s'agit d'un syndicat important qui décidera de considérables investissements dans les semaines à venir, une nomination immédiate d'un nouveau représentant de la commune de Mäertert devient incontournable.

Le seul candidat Jérôme Laurent est élu lors d'un vote secret.

10. Communications du collège échevinal

Résultat des mesurages de la pollution de l'air à Wasserbillig

Le bourgmestre informe qu'une réunion de travail aura lieu le 9 décembre 2016 à ce sujet, lors de laquelle les instances compétentes présenteront les résultats afférents.

État actuel concernant l'acquisition d'un nouveau bac

De par son courrier du 4 novembre 2016, le bourgmestre de la commune d'Oberbillig a passé la commande pour la construction d'un nouveau bac sur la Moselle Oberbillig-Wasserbillig auprès de la société Formstaal GmbH&Co.KG de Stralsund pour un montant global brut de 1.610.070 €. Ensemble avec les ser-

vices d'ingénierie pour l'accompagnement et la surveillance de la construction et des travaux sur le chantier naval à hauteur de 57.120 €, le coût global s'éleva à 1.667.190 €.

Le financement de la part de la commune de Mäertert s'établit comme suit :

Épargnes communes existantes : 567.749,26 €

Subventionnement INTERREG : 659.000,00 €

Après déduction de ces montants, les communes de Mäertert et d'Oberbillig doivent encore apporter la somme de 440.490 €, dont la moitié sera à la charge de la commune de Mäertert, soit 220.245 €. Étant donné que le bac sera propulsé exclusivement moyennant de l'électricité verte, le ministère de l'Environnement accorde un subside de 141.000 € à la commune de Mäertert, de sorte qu'il lui restera à financer le montant de 80.000 €.

Dans les semaines à venir, le collège échevinal élaborera et signera un contrat de partenariat avec la commune d'Oberbillig et avec la communauté des communes de Konz.

Pour l'organisation de l'inauguration et de la mise en service du nouveau bac, il sera mis en place un comité d'organisation en collaboration avec la commune d'Oberbillig, comité qui sera présidé par Monsieur Gust STEFANETTI.

Informations concernant la politique de communication de la commune

Comme cela a été récemment le cas en ce qui concerne les travaux routiers dans la Grand-Rue à Wasserbillig, le collège échevinal renseignera dorénavant sur tous les événements qui ont ou qui pourront avoir un impact sur la vie communautaire.

Le budget de 2017 prévoit des crédits pour des informations supplémentaires par la voie d'SMS et/ou de Facebook.

Vols dans l'église de Wasserbillig

Endéans quelques jours ont eu lieu deux cambriolages dans l'église paroissiale de Wasserbillig et des objets de valeur ont été volés. Plainte a été déposée auprès de la police dans les deux cas.

Projet intégré dans les écoles fondamentales

Après une année de projet intégré au premier cycle à l'école Princesse Alexandra à Wasserbillig, le corps enseignant a récemment manifesté son mécontentement vis-à-vis de ce système de travaux intégrés – école avec maison relais, enseignement formel et non-formel. Il y a quelques jours, le ministre compétent a communiqué sa décision de ne pas introduire l'enseignement intégré de façon contraignante, mais seulement là où les parties impliquées se sont prononcées explicitement et préalablement en faveur de cette direction.

Aussi bien le refus de la part du personnel enseignant que la décision du ministre influencent directement et de façon substantielle les planifications déjà bien avan-

cées et les budgets pour les deux nouvelles écoles à Mertert pour le cycle 1 et à Wasserbillig et pour les cycles 2-4 avec maison relais intégrée.

Tous les acteurs de l'enseignement, personnel enseignant, éducateurs, représentants des parents, commission scolaire et conseil communal sont invités à participer le 1^{er} décembre à une présentation des décisions du collège échevinal concernant le projet intégré au cycle 1 et à un processus de décision concernant le projet intégré aux cycles 2 à 4 et les orientations afférentes pour les nouvelles constructions à Mertert et à Wasserbillig.

Budget 2017

Une réunion de travail du conseil communal aura lieu le 23 décembre et le vote sur le budget rectifié de 2016 et sur le budget 2017 sera pris en séance publique le 30 décembre.

11. Questions au collège échevinal.

Question de la part de la fraction du DP

À l'occasion de l'assemblée générale annuelle de l'Entente Mertert et sous le point « discussion libre » surgit l'idée d'identifier les centres culturels de la commune comme étant le siège officiel des associations locales. Cette proposition d'un président de club trouva une grande approbation de la part des représentants des associations présents.

Cette demande fut justifiée en premier lieu par la responsabilité juridique. Alors qu'il est indispensable d'indiquer une adresse réelle lors de la création d'une association, dans la plupart des cas il s'agit de l'adresse privée d'un membre du comité qui est utilisée. Pour le cas d'un litige judiciaire, cette adresse privée sera donc reconnue comme adresse d'assignation.

Dans ce cas, il y aurait également lieu d'ériger des boîtes postales pour toutes les associations intéressées, ce qui faciliterait aussi la distribution des courriers du moins pour la commune.

La fraction du DP voudrait avoir des réponses aux questions suivantes de la part du collège échevinal lors de la réunion du conseil communal du 25 novembre 2016 :

- Est-ce que le sujet a déjà été traité par le collège échevinal, alors que le représentant de l'association s'est adressé directement aux membres du collège échevinal présents ?
- Le cas échéant, y a-t-il eu des conclusions ?
- Si non, quelles sont les raisons pour lesquelles le sujet n'a pas été abordé ?

Réponse de la part du collège échevinal

a) Le sujet n'a été objet ni d'une discussion, ni d'une décision au sein du collège échevinal, alors qu'il n'a été saisi ni d'une demande, ni d'une revendication.

b) cf sous a)

c) cf sous a)

À remarquer qu'il y a eu une boîte postale qui a été posée près de la salle des fêtes à Mertert pour une associa-

tion, alors que les adresses postales officielles de cette association ne sont pas domiciliées dans la commune. Par ailleurs, il ne faudra pas confondre adresse postale et siège social d'une asbl.

Question de la part de la fraction du DP

Le vendredi 30 septembre 2016 au matin, l'administration communale fut informée d'une pollution bactériologique de l'eau potable qui pourrait provoquer des atteintes à la santé des citoyens. La fraction du DP devait malheureusement constater que tous les habitants et ménages n'avaient pas été immédiatement informés le jour-même de cette pollution.

La fraction du DP voudrait avoir des réponses aux questions suivantes de la part du collège échevinal lors de la réunion du conseil communal du 25 novembre 2016 :

- Quelles sont les raisons qui ont mené à cette pollution ?
- Quels risques couraient éventuellement les habitants qui, sans le savoir, consommaient de l'eau polluée ?
- Quand et de quelle manière les ménages et les habitants furent-ils informés de l'état de l'eau ?
- Est-ce que le collège échevinal est de l'avis que l'information via les médias était suffisante ?
- De quel œil le collège échevinal voit-il la proposition du parti démocratique de mieux informer les citoyens via le sms2citizen, comme cela est déjà pratiqué dans de nombreuses communes ?

Réponse de la part du collège échevinal

a) Une raison exacte n'a pu être détectée. Une possibilité pourrait être de l'eau stagnante dans le récipient ou dans un tuyau.

b) Les conséquences de la consommation peuvent être des crampes d'estomac ou des diarrhées.

c) 30.09. constat de la pollution. Information via RTL (radio et internet)

01.10. Article paru dans le Luxemburger Wort : Verunreinigtes Wasser in der Gemeinde Mertert

03.10. Article paru dans le Luxemburger Wort : Verunreinigtes Wasser – noch keine Entwarnung

06.10. Article paru dans le Luxemburger Wort : Verunreinigtes Wasser - noch keine Entwarnung

06.10 Site internet de la commune : Communication que l'eau potable est de nouveau propre

07.10. Article paru dans le Luxemburger Wort : Wieder sauberes Wasser

07.10. Information via RTL : L'eau potable est de nouveau propre (radio et internet).

d) Il avait été envisagé d'envoyer une communication écrite à tous les ménages. Celle-ci aurait cependant seulement pu être transmise le vendredi après-midi et les citoyens en auraient pu prendre connaissance le lundi seulement. C'est la raison pour laquelle la communication via les médias fut privilégiée.

e) cf point 10c): Informations concernant la politique de communication de la commune



Séance à huis clos.

Élection d'un expéditionnaire administratif pour les besoins du secrétariat communal

Lors de sa réunion du 15 juillet 2016, le conseil communal avait créé le poste d'un expéditionnaire administra-

tif pour les besoins du secrétariat communal. Cette décision fut approuvée par Monsieur le ministre de l'Intérieur en date du 18 août 2016.

À la suite de l'appel de candidature public, la commune reçut 14 candidatures qui répondaient aux critères fixés.

Monsieur Jeff LASCAC de Rosport est élu au vote secret.

Publication de règlements communaux conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Conseil communal du 11 mars 2016

Fixation d'une taxe de participation au financement des équipements collectifs.

Approbation par arrêté grand-ducal du 15 septembre 2016.

Approbation par le Ministre de l'Intérieur le 19 septembre 2016 sous la référence 818x98e0f.

Publication faite le 27 septembre 2016.

Conseil communal du 30 septembre 2016

Adoption du projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Wasserbillig, commune de Mertert, au lieu-dit « rue des Pépinières/Grand-Rue/rue des Romains », présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour le compte de la société CIALUX sàrl.

Approbation par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 21 décembre 2016 sous la référence 17653/28C.

Publication faite le 28 décembre 2016.

GEMEINDERATSSITZUNG

vom 9. Dezember 2016

Anwesend: Jérôme Laurent (LSAP), Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuzskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP), Serge MARQUES (LSAP), ab Punkt 3.

Entschuldigt: Armand Jaminet (DP)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

1. Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 25. November 2016 werden vom Gemeinderat genehmigt.

2. Information betreffend die Demission des Ratsmitgliedes Gust STEFANETTI

Mit Brief vom 28. November 2016 hat Herr Gust STEFANETTI beim Innenminister seine Demission als Gemeinderatsmitglied eingereicht.

In seiner Antwort vom 5. Dezember 2016 informiert der Innenminister, dass er die Demission annimmt, und er bedankt sich bei Herrn Stefanetti für sein Engagement während seines Mandates.

Gemäß Artikel 11bis des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 informiert der Bürgermeister den Gemeinderat über die Demission und deren Annahme durch den Minister.

Zu einem gegebenen Zeitpunkt werden die Verdienste des langjährigen Gemeinderates, Schöffen und Bürgermeisters Gust STEFANETTI gebührend geehrt.

3. Vereidigung eines neuen Gemeinderatsmitgliedes.

Nach der Demission des Ratsmitgliedes Gust STEFANETTI ist die Nächstgewählte auf der Liste der sozialistischen Partei die Schwägerin eines aktuellen Ratsmitgliedes. Gemäß Artikel 196 des abgeänderten Wahlgesetzes vom 18. Februar 2003 können Gemeinderatsmitglieder nicht bis inklusive des 2. Grades miteinander verwandt sein.

An 10. Stelle gewählt war Herr Serge MARQUES aus Wasserbillig, welcher erklärt, das Mandat anzunehmen und alsdann von Bürgermeister Jérôme LAURENT vereidigt wird, dies in Ausführung von Artikel 6 des Gemeindegesetzes, welcher besagt: „Je jure fidélité au Grand-Duc, d'observer la Constitution et les lois du pays, et de remplir avec zèle, exactitude, intégrité et impartialité les fonctions qui me sont confiées“.

4. Aufstellen des neuen ‚tableau de présence‘

Nach Neuwahlen oder nach Veränderungen in der Zusammensetzung des Gemeinderates wird gemäß Artikel 11 des Gemeindegesetzes, in der Reihenfolge ihrer Wahl, eine Auflistung der Gemeinderatsmitglieder erstellt. Diese Auflistung präsentiert sich neuerdings wie folgt:

		Datum der ersten Wahl
1	Aly LEONARDY	17.10.1993
2	Alain SCHEID	17.10.1993
3	Jérôme LAURENT	17.10.1999
4	Claude FRANZEN	17.10.1999
5	Cilly HIRTT	09.10.2005
6	François WARNIER	09.10.2011
7	Armand JAMINET	09.10.2011
		für Karin Bechtold
8	Ady SCHANEN	09.10.2011
		für Gilbert Peusch
9	Raymond FRANK	09.10.2011
		für Marc Siegler
10	Colette FRISCH	09.10.2011
		für Manuel Rizzo
11	Serge MARQUES	09.10.2011
		für Gust Stefanetti

5. Genehmigung der Konvention sowie der Ausführungsbestimmungen zum PAP „In den oberen Kampen“

In seiner Sitzung vom 8. April 2016 genehmigte der Gemeinderat den von der Gesellschaft „Herrenberg SA“ aus Grevenmacher präsentierten Teilbebauungsplan (PAP - Projet d'Aménagement Particulier) für ein Grundstück in Mertert im Ort genannt „In den oberen Kampen“, entlang der ‚route de Wasserbillig‘. Auf einer Fläche von rund 4 Hektar entstehen hier bis zu 280 Wohneinheiten, sowie Geschäfts- und Büroflächen.

Die Genehmigung des Innenministers erfolgte am 21. Juni 2016.

Am 24. November 2016 wurde zwischen den Parteien, dem Schöffenrat der Gemeinde und „Herrenberg SA“, eine Konvention abgeschlossen, welche die Ausführungsbestimmungen des PAP regelt. Die Bauarbeiten werden in 4 Phasen ablaufen. 29,62% der Gesamtfläche, beinhaltend u. a. die Verkehrswege sowie die öffentlichen Einrichtungen, werden gratis an die Gemeinde abgetreten. Zusätzlich wird die Gemeinde Eigentümer eines 30 Meter breiten Streifens, klassiert als Grünzone, welcher das Projekt vom Weinbergweg und den Weinbergen abgrenzt.



6. Genehmigung, um vor Gericht vorstellig zu werden

Für das Lotissement ‚Am Kundel‘ in Mertert wurde am 2. Mai 2013 zwischen der Gemeinde und dem Promotor eine Konvention abgeschlossen, laut welcher der Gemeinde die Summe von 53.200,00 € als Kompensationszahlung zusteht. Da trotz zahlreicher Mahnungen seitens des Gemeindevorstandes bisher keine Zahlung erfolgte, ermächtigt der Gemeinderat den Schöffenrat, in der Person des Einnehmers, in dieser Sache vor Gericht vorstellig zu werden.

7. Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

- Kantonalschiederverein Gréiwemaacher: 100,00 €
- Action pour un Monde Uni asbl: 100,00 €
- Frënn vum Resistenzmusée : 25,00 €.

8. Mitteilungen des Schöffenrates

Ab sofort werden ausschließlich die Tagesordnungen der Sitzungen der interkommunalen Syndikate an die Gemeinderatsmitglieder übermittelt.

Am 14. Dezember wird auf der Baustelle in der ‚Grand-Rue‘ der Belag aufgetragen. Ab dem 15. Dezember werden die Ampeln entfernt und der Verkehr kann wieder ungestört fahren.

Die Geschäftsleute, welche unter den Verkehrsbedingungen litten, werden über den Geschäftsverband unterstützt, indem die Gemeinde sich an der Finanzierung von verschiedenen Radiospots beteiligt.

Am Freitag, dem 16. Dezember, um 17.00 Uhr findet die offizielle Eröffnung des Weihnachtsmarktes im Park in Mertert statt.

Das Budget-Dokument wird den Gemeinderatsmitgliedern am Freitag, dem 16. Dezember 2016 zugestellt.

Eine Arbeitssitzung findet statt am Freitag, dem 23. Dezember.

Die Abstimmung erfolgt in der öffentlichen Sitzung vom 30. Dezember.

Pfarrer Roger GEIMER wird seinen Dienst in den Pfarrei-

en der Gemeinde Ende des Jahres definitiv einstellen. Herr Geimer wird Anfang 2017 mittels einer offiziellen Feier verabschiedet.

Der Neujahrsempfang findet am Montag, dem 9. Januar 2017 statt.

Die Ehrung verdienstvoller Mitbürger findet statt am Freitag, dem 13. Januar 2017.

Im Rahmen der Umweltverträglichkeitsuntersuchung der geplanten Erweiterung der Tanklux SA im Hafen Mertert arbeiten die Gemeinden Mertert und Grevenmacher momentan, zusammen mit dem Ingenieurbüro ‚Eneco‘ aus Contern, an einer schriftlichen Stellungnahme. Federführend ist die Gemeinde Grevenmacher, auf deren Territorium sich die Tanklux befindet.

Die Feierlichkeiten für den Nationalfeiertag 2017 sind folgendermaßen geplant:

Vorabend am 22. Juni 2017: Fête populaire in Mertert.

Nationalfeiertag am 23. Juni 2017: 10.30 Uhr TE DEUM in der Pfarrkirche in Wasserbillig, anschliessend findet der offizielle Teil mit Volksfest statt im Park hinter der Gemeinde.

9. Fragen an den Schöffenrat

Es liegen keine schriftlichen Fragen vor.

Nicht-öffentliche Sitzung

Personalangelegenheit

Der Gemeinderat bestätigt eine vom „conseil de discipline“ beschlossene Disziplinarmaßnahme.

Arbeitssitzung

Resultate der Luftmessungen in Wasserbillig.

Zwei Mitarbeiter der Umweltverwaltung stellen die Resultate der Messungen der letzten Jahre vor.

Am 10. Januar 2017 wird der zuständige Staatssekretär Camille GIRA dem Gemeinderat eine offizielle Präsentation vorlegen.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du mardi 9 décembre 2016

Présent : Jérôme Laurent (LSAP), Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP), Serge Marques (à partir du point 3)

Excusé : Armand Jaminet (DP)

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.

1. Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les prises de décision de la réunion du 26 novembre 2016 sont ratifiées par le conseil communal.

2. Informations concernant la démission du conseiller Gust STEFANETTI

Par son courrier du 28 novembre 2016, Monsieur Gust STEFANETTI a introduit sa démission de ses fonctions de conseiller communal auprès du ministre de l'Intérieur.

Dans sa réponse du 5 décembre, le ministre de l'Intérieur informe qu'il accepte la démission et remercie Monsieur Stefanetti de son engagement tout au long de son mandat. Suivant l'article 11 bis de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le bourgmestre informe le conseil communal de la démission et de son acceptation par le ministre.

Les mérites du conseiller de longue date, échevin et bourgmestre Gust STEFANETTI seront célébrés dignement en temps et lieu adéquats.

3. Assermentation d'un nouveau conseiller communal

Après la démission du conseiller Gust STEFANETTI, la prochaine sur la liste du parti socialiste est la belle-sœur d'un membre actuel du conseil. Suivant l'article 196 de la loi communale modifiée du 18 février 2003, les conseillers ne peuvent pas être parents ou alliés jusqu'au 2^e degré inclus.

Dixième sur la liste était Monsieur Serge MARQUES de Wasserbillig qui déclare vouloir accepter le mandat. Par conséquent, il est assermenté par le bourgmestre Jérôme LAURENT en application de l'article 6 de la loi communale et en prononçant les paroles : « Je jure fidélité au Grand-Duc, d'observer la Constitution et les lois du pays, et de remplir avec zèle, exactitude, intégrité et impartialité les fonctions qui me sont confiées ».

4. Établissement du nouveau « tableau de préséance »

Après de nouvelles élections ou à la suite de changements dans la composition du conseil communal, une liste des conseillers communaux sera établie selon les dispositions de l'article 11 de la loi communale, les énumérant en fonction de la date de leur élection. Le nouveau tableau de préséance se présente dès lors comme suit :

		Date de la première élection
1	Aly LEONARDY	17.10.1993
2	Alain SCHEID	17.10.1993
3	Jérôme LAURENT	17.10.1999
4	Claude FRANZEN	17.10.1999
5	Cilly HIRTT	09.10.2005
6	François WARNIER	09.10.2011
7	Armand JAMINET	09.10.2011
		pour Karin Bechtold
8	Ady SCHANEN	09.10.2011
		pour Gilbert Peusch
9	Raymond FRANK	09.10.2011
		pour Marc Siegler
10	Colette FRISCH	09.10.2011
		pour Manuel Rizzo
11	Serge MARQUES	09.10.2011
		pour Gust Stefanetti

5. Approbation d'une convention ainsi que des dispositions d'exécution du PAP « In den oberen Kampen »

Lors de sa réunion du 8 avril 2016, le conseil communal avait approuvé le projet d'aménagement particulier PAP, présenté par la société « Herrenberg S.A. » de Grevenmacher et concernant un terrain à Mertert au lieu-dit « In den oberen Kampen », situé le long de la route de Wasserbillig. Sur une surface de quelques 4 hectares, jusqu'à 280 unités de logement vont être créées, ainsi que des surfaces de commerces et de bureaux. L'approbation du ministre de l'Intérieur suivit le 21 juin 2016.

Le 26 novembre 2016 fut conclue une convention entre le collège échevinal et « Herrenberg S.A. » qui régit les dispositions d'exécution du PAP. Les travaux de construction se dérouleront en 4 phases. 29,62 % de la surface totale, comprenant notamment la voirie et les équipements publics, seront gratuitement cédés à la commune. En outre, la commune deviendra propriétaire d'un couloir large de 30 mètres, classé zone verte et qui séparera le projet du chemin des vignobles et des vignobles eux-mêmes.

6. Autorisation de pouvoir ester en justice

Le 2 mai 2013 fut conclue une convention entre la commune et le promoteur pour le lotissement « Am Kun-



del », selon laquelle un montant de 53.200,00 € revient à la commune en guise de paiement compensatoire. Alors que malgré de nombreuses mises en demeure de la part du receveur communal aucun paiement n'a été enregistré, le conseil communal autorise le collège échevinal, en la personne du receveur, d'ester en justice dans cette affaire.

7. Approbation de subsides extraordinaires

- Kantonalbeizichterveräin Gréiwemaacher : 100 €
- Action pour un Monde Uni asbl : 100 €
- Frënn vum Resistenzmusée : 25 €

8. Communications du collège échevinal

Dès à présent seuls seront transmis aux membres du conseil communal les ordres du jour des réunions des syndicats intercommunaux.

Le 14 décembre le revêtement sera apposé sur le chantier dans la Grand-Rue. Les feux de signalisation seront enlevés dès le 15 décembre et la circulation pourra de nouveau fonctionner sans obstacles. Les commerçants qui ont souffert à cause des conditions de la circulation, seront soutenus via l'association des commerçants par le fait que la commune participera au financement de différents spots radiophoniques.

Le vendredi 16 décembre à 17 heures aura lieu l'inauguration officielle du marché de Noël dans le parc à Mèrtert.

Le document sur le budget sera communiqué aux conseillers communaux le vendredi 16 décembre. Une réunion de travail aura lieu le vendredi 23 décembre et le vote est prévu pour la séance publique du 30 décembre.

Le curé Roger GEIMER va définitivement cesser ses activités dans les paroisses de la commune à la fin de l'année. Le départ de Monsieur Geimer sera officiellement fêté début 2017.

La réception de Nouvel An aura lieu le lundi 9 janvier 2017.

Les honneurs aux concitoyens méritants seront présentés le vendredi 13 janvier 2017.

Dans le cadre des analyses sur l'écocompatibilité de l'extension de la Tanklux dans le port de Mèrtert, les communes de Mèrtert et de Grevenmacher sont en train d'élaborer un avis écrit commun, ensemble avec le bureau d'ingénierie « Eneco » de Contern. La commune de Grevenmacher, sur le territoire de laquelle se retrouve la Tanklux, a compétence prioritaire.

Les festivités pour la Fête Nationale 2017 sont planifiées comme suit :

La veille le 22 juin 2017 : Fête populaire à Mèrtert

Fête Nationale le 23 juin 2017 :

10h30 Te Deum en l'église paroissiale de Wasserbillig.

Par la suite aura lieu la partie officielle avec fête populaire dans le parc derrière la commune.

11. Questions au collège échevinal

Aucune question écrite n'a été soumise.

Séance à huis clos

Question concernant le personnel

Le conseil communal confirme une mesure disciplinaire décidée par le conseil de discipline.

Réunion de travail

Résultats des mesurages de la pollution de l'air à Wasserbillig

Deux collaborateurs de l'administration de l'environnement présentent les mesurages des dernières années.

Le secrétaire d'état compétent, Camille Gira, soumettra une présentation officielle au conseil communal en date du 10 janvier 2017.

GEMEINDERATSSITZUNG

vom 30. Dezember 2016

Anwesend: Jérôme Laurent (LSAP), Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuzkowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Armand Jaminet (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP), Sergio Marques (LSAP).

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

1. Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 9. Dezember 2016 werden vom Gemeinderat genehmigt.

2. Einnahmeerklärungen

Der Gemeinderat notiert Einnahmen in Höhe von 42.381,91 €.

3. Grab- und Kolumbarium-Konzessionen

Eine Grabkonzession für die Dauer von 30 Jahren auf dem Friedhof in Wasserbillig wird genehmigt.

4. + 5. Diskussion und Abstimmung: Budget rectifié 2016 und Budget 2017

Budget rectifié 2016

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Gesamteinnahmen	14.502.617,49	754.475,00
Gesamtausgaben	14.254.160,83	4.542.931,05
Boni des Haushaltsjahres	248.456,66	
Mali des Haushaltsjahres		3.788.456,05
Boni der Konten 2015	3.624.594,03	
Allgemeines Boni	3.873.050,69	
Allgemeines Mali		3.788.456,05
Übertrag	3.788.456,05	
Voraussichtliches Boni Ende 2016	84.594,64	

Budget 2017

	Ordentlicher Haushalt	Außerordentlicher Haushalt
Gesamteinnahmen	14.675.317,00	11.704.560,79
Gesamtausgaben	14.536.530,47	11.554.336,52
Boni des Haushaltsjahres	138.786,53	150.224,27
Voraussichtliches Boni Ende 2016	84.594,64	
Allgemeines Boni	223.381,17	150.224,27
Voraussichtliches Boni Ende 2017	223.381,17	150.224,27

Abstimmung: Rectifié 2016: 9 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen

DP Fraktion

Abstimmung: Budget 2017: 9 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen DP Fraktion

6. Festlegung der Stellen im ‚cadre fermé‘ bei der Gemeindeverwaltung

Jedes Jahr, anlässlich der Abstimmung über den Haushalt, legt der Gemeinderat die Zahl der Posten in den verschiedenen Laufbahnen fest.

Es sind dies:

3 Posten in der Laufbahn des „expéditionnaire administratif“.

2 Posten in der Laufbahn des „expéditionnaire technique“.

2 Posten in der Laufbahn des „rédacteur“.

1 Posten in der Laufbahn des „ingénieur diplômé“.



7. Genehmigung von Konventionen mit den Kirchenfabriken aus Wasserbillig und Mertert

Am 26. Januar 2015 wurde zwischen dem luxemburgischen Staat und dem Erzbistum von Luxemburg eine Konvention unterzeichnet betreffend die Neuorganisation der Kirchenfabriken.

Auszüge aus dieser Konvention:

Per Gesetz wird ein ‚fonds‘ geschaffen für die Verwaltung der religiösen Gebäude des katholischen Kultes. Dieser übernimmt die aktuellen Aufgaben der Kirchenfabriken.

Die Gemeinden klären zusammen mit den Kirchenfabriken, welche religiösen Gebäude dem katholischen Kultus zugeführt werden sollen. Dies soll bis spätestens zum 1. Januar 2017 geklärt sein. Wird eine gemeinsame Linie gefunden, so werden die Gebäude per Gesetz entweder der Gemeinde oder dem ‚fonds‘ zugeführt.

Das Dekret vom 30. Dezember 1809 betreffend die Kirchenfabriken wird bis spätestens zum 1. April 2017 aufgelöst.

Der ‚fonds‘ wird eigenständig verantwortlich für diejenigen Gebäude sein, welche ihm zugeführt werden. Eine Subventionierung seitens der Gemeinden ist ausgeschlossen.

Sämtliche aktiven und passiven Guthaben der Kirchenfabriken werden integral dem ‚fonds‘ zugeführt.

Die Gebäude, welche nicht dem ‚fonds‘ zugeführt werden, kommen ins Eigentum der Gemeinde, welche darüber verfügen kann, sie unterhalten, sowie ihre Würde respektieren muss.

Das Gesetzesprojekt betreffend die religiösen Bauten und anderer Güter des katholischen Kultes liegt vor.

Nach intensiven Gesprächen und Verhandlungen zwischen den Kirchenfabriken aus Wasserbillig und Mertert wurde beschlossen, dass beide Kirchenfabriken sämtliche Immobilien, sprich Kirchen, Kapellen und andere Liegenschaften, zu Gunsten der Gemeinde abtreten sollten.

Diesbezügliche Konventionen wurden am 20. September 2016 zwischen dem Schöffenrat und dem ‚bureau des marguilliers‘ der Kirchenfabriken aus Wasserbillig und Mertert abgeschlossen. Am 25. September 2016 wurden die Konventionen von den Kirchenfabriken genehmigt.

In seiner Sitzung vom 30. September 2016 genehmigte der Gemeinderat die vorgenannten Konventionen vom 20. September 2016 einstimmig.

Mit Schreiben vom 5. Dezember 2016 teilt der Innenminister mit, dass die abzuschließenden Konventionen sich ausschließlich auf die Kirchengebäude beziehen. In diesem Sinne wurde auch schon vom Katasteramt für die Kirche Mertert und die dazugehörige direkte Umgebung zwei verschiedene Katasternummern zugeteilt. Eine ministerielle Approbation der Konventionen vom 20. September 2016 kann somit nicht erfolgen.

Um zu vermeiden, dass die Kirchen nun automatisch dem

‚fonds‘ zugeführt werden, wurden mit Datum vom 22. Dezember 2016 neue Konventionen zwischen den beiden Kirchenfabriken und dem Schöffenrat unterschrieben. Diese beziehen sich ausschließlich auf die Pfarrkirchen von Wasserbillig und Mertert, welche per Gesetz in Gemeindebesitz kommen.

8. Genehmigung einer punktuellen Abänderung des Allgemeinen Bebauungsplanes im Ort genannt „Ellerberg“ in Wasserbillig

Anlass für die punktuelle Änderung des PAG ist ein städtebauliches Konzept für die Wohnbebauung Ellerberg am Ortsausgang der Ortschaft Wasserbillig.

Das aktuelle Konzept sieht den Bau von 18 Einfamilienhäusern vor, von denen 16 Häuser über eine von der route d'Echternach ausgehende Stichstraße erschlossen werden sollen. Der gültige PAG sieht für den Bereich entlang der route d'Echternach eine Zone de verdure vor, die zur Realisierung der Stichstraße unterbrochen werden muss.

Die alte Bahntrasse ist im rechtskräftigen PAG als Zone de circulation gekennzeichnet. Im Rahmen der vorliegenden Änderung des PAG soll diese als Secteur de moyenne densité ausgewiesen werden, um die Zufahrtsgestaltung sowie die Anlage einer offenen Retentionsfläche zu ermöglichen. Somit bezieht sich die punktuelle PAG-Änderung auf einen Bereich unterhalb vom Ellerberg am Ortsausgang der Ortschaft Wasserbillig.

9. Genehmigung des ‚package 2017‘ des CIGR Kanton Grevenmacher

Seit dem Jahr 2000 besteht eine enge Zusammenarbeit der Gemeinde Mertert mit dem „Centre d'Initiative et de Gestion Régional Canton de Grevenmacher“ (CIGR).

Diese Zusammenarbeit wird auch im Jahr 2017 fortgesetzt und zwar in den Bereichen Verwaltung, Service de proximité, Aquarium, Internetstuff, RentaBike, Miselerland sowie Umwelt.

Der Gemeindebeitrag 2017 beläuft sich auf eine Summe von 345.515,33 €. Der Beitrag des Arbeits- und Beschäftigungsministeriums beläuft sich auf 1.140.184,17 €.

10. Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

- Les Amis du Tibet, Luxembourg: 100,00 €.

11. Mitteilungen des Schöffenrates Zukünftige Ausrichtung der Schul- und Betreuungspolitik

Die entsprechenden Erklärungen können Sie im Bericht des Budget 2017 nachlesen.

12. Fragen an den Schöffenrat

Es liegen keine schriftlichen Fragen vor.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du mardi 30 décembre 2016

Présent : Jérôme Laurent (LSAP), Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nusz-kowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Armand Jaminet (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP), Serge Marques (LSAP)

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.

1. Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les prises de décision de la réunion du 9 décembre sont ratifiées par le conseil communal.

2. Déclarations de recettes

Le conseil communal note des recettes à hauteur d'un montant global de 42.381,91 €.

3. Concessions funéraires et de columbarium

Une concession funéraire sur le cimetière de Wasserbëlleg est accordée pour une durée de 30 années.

4. + 5. Discussion et vote : Budget rectifié 2016 et budget 2017

Budget rectifié 2016

	Budget ordinaire	Budget extraordinaire
Recettes totales	14.502.617,49	754.475,00
Dépenses totales	14.254.160,83	4.542.931,05
Bénéfice de l'année budgétaire	248.456,66	
Déficit de l'année budgétaire		3.788.456,05
Bénéfice des comptes de 2015	3.624.594,03	
Bénéfice général	3.873.050,69	
Déficit général		3.788.456,05
Report	3.788.456,05	
Bénéfice prévisible fin 2016	84.594,64	

Budget 2017

	Budget ordinaire	Budget extraordinaire
Recettes totales	14.675.317,00	11.704.560,79
Dépenses totales	14.536.530,47	11.554.336,52
Bénéfice de l'année budgétaire	138.786,53	150.224,27
Bénéfice prévisible fin 2016	84.594,64	
Bénéfice général	223.381,17	150.224,27
Bénéfice prévisible fin 2017	223.381,17	150.224,27

Vote: Rectifié 2016: 9 voix oui, 2 voix non – fraction du DP

Vote: Budget 2017: 9 voix oui, 2 abstentions – fraction du DP



7. Approbation de conventions avec les fabriques d'église de Wasserbillig et de Mertert

Le 26 janvier 2015 fut signée une convention entre l'État luxembourgeois et l'archevêché de Luxembourg concernant la réorganisation des fabriques d'église.

Extraits de cette convention :

Il sera créé, par la voie légale, un fonds pour la gestion des édifices religieux du culte catholique. Le fonds prendra les missions actuelles des fabriques d'église. Ensemble avec les fabriques d'église, les communes déterminent quels édifices religieux sont censés être amenés vers le culte catholique. Ce processus devra être clôturé pour le 1^{er} janvier 2017 au plus tard. S'il y a concordance, les édifices seront amenés soit vers la commune, soit vers le fonds par voie légale.

Le décret du 30 décembre 1809 concernant les fabriques d'église sera abrogé au plus tard au 1^{er} avril 2017. Le fonds gèrera en toute autonomie les édifices qui lui seront amenés. Un subventionnement de la part des communes est exclu.

Tous les biens actifs et passifs des fabriques d'église seront amenés dans leur intégralité au fonds.

Les édifices qui ne seront pas amenés vers le fonds deviendront la propriété des communes qui peuvent en disposer et qui doivent les entretenir et respecter leur dignité.

Le projet de loi concernant les édifices religieux et autres biens du culte catholique est disponible.

Suite à des entretiens et négociations intensifs avec les fabriques d'église de Wasserbillig et de Mertert, il fut décidé que les deux fabriques d'église céderaient tous leurs biens immobiliers, à savoir églises, chapelles et autres biens fonciers, à la commune.

Des conventions afférentes furent conclues entre le collège échevinal et le bureau des marguilliers des fabriques d'église de Wasserbillig et de Mertert en date du 20 septembre 2016, conventions ratifiées par les fabriques d'église le 25 septembre 2016.

Dans sa réunion du 30 septembre 2016, le conseil communal approuva à l'unanimité les conventions du 20 septembre 2016.

Par courrier du 5 décembre 2016, le ministre de l'Intérieur communique que les conventions à conclure ne peuvent être relatives qu'aux bâtiments d'église exclusivement. Dans cet ordre d'idées, l'administration du cadastre et de la topographie a d'ores et déjà alloué deux numéros de cadastre distincts pour l'église de Mertert et ses alentours. De ce fait, une approbation ministérielle des conventions du 20 septembre 2016 devient impossible.

Afin d'éviter que les églises soient amenées automatiquement vers le fonds, de nouvelles conventions furent signées entre les deux fabriques d'église et le collège

échevinal en date du 22 décembre 2016. Elles tiennent exclusivement compte des églises paroissiales de Wasserbillig et de Mertert qui deviendront donc la propriété de la commune.

8. Approbation de modifications ponctuelles du Plan d'Aménagement Général au lieu-dit « Ellerberg » à Wasserbillig.

À l'origine de la modification ponctuelle du PAG se trouve un concept urbanistique pour le projet résidentiel Ellerberg à la sortie de la localité de Wasserbillig. Le concept actuel prévoit la construction de 18 maisons unifamiliales, dont 16 sont censées être accessibles par la voie d'un accès venant de la route d'Echternach. Le PAG en vigueur prévoit une zone de verdure le long de la route d'Echternach qui devra donc être interrompue pour pouvoir réaliser l'accès dont question. L'ancienne voie ferrée est signalée comme zone de circulation dans le PAG en vigueur. Elle serait à identifier comme secteur de moyenne densité dans le cadre des modifications du PAG, afin de permettre l'aménagement de l'accès et d'une surface de rétention ouverte. Ainsi, la modification ponctuelle du PAG concerne une zone située en dessous du Ellerberg à la sortie de la localité de Wasserbillig.

9. Approbation du package 2017 du CIGR Canton de Grevenmacher.

Depuis 2000 existe une collaboration étroite entre la commune de Mertert et le Centre d'Initiative et de Gestion Régional (CIGR) Canton de Grevenmacher. Cette collaboration sera maintenue en 2017 dans les domaines de l'administration, du service de proximité, de l'Aquarium, de l'Internetstuff, du Rentabike Miselerland et de l'environnement.

La participation financière de la commune s'élève à 345.515,33 €, tandis que celle du ministère du Travail et de l'Emploi se totalise à 1.140.184,17 €.

10. Approbation de subsides extraordinaires.

- Les Amis du Tibet, Luxembourg : 100 €

11. Communications du collège échevinal.

Orientation future de la politique de formation et d'encadrement

Les explications afférentes se retrouvent dans le rapport sur le budget 2017 à la page...

12. Questions au collège échevinal.

Aucune question écrite n'a été soumise.

Babysitterausbildung in Mertert

Auf Anfrage der Elternvertreter der Grundschule Mertert organisierte die „Erzéions- a Familljeberodung“ von AFP-Solidarité-Famille Asbl am 17. und 19. Januar 2017 eine Babysitterausbildung in Mertert.

Innerhalb dieser Ausbildung vermittelte Martina Atanes, Psychologin, wesentliche Informationen zur Kleinkinderbetreuung, dies besonders in den Bereichen Entwicklung und Entwicklungsförderung

aus psychologischer und pädagogischer Sicht.

Frau Nicole Keiser, Krankenschwester, informierte die Jugendlichen über Kinderkrankheiten, Verletzungen und deren Versorgung. Durch Frau J. Kohn und ihre Kinder Sarah und Hannah konnten spezifische Hinweise zur Säuglingspflege und Hilfestellung im Umgang mit Kleinkindern dargestellt werden.

Martina Antinas wünschte den Teilnehmern viel Erfolg und vor allem Spass bei Ihrer verantwortungsvollen Beschäftigung.

Anschließend überreichten Jérôme Laurent, Bürgermeister, und Aly Leonardy, erster Schöffe, die Abschlussdiplome an folgende Jugendliche: Anna Bever, Eileen Clemens, Vincent De Neere, Claire Funk, Matthew Hinsley, Anne Lauer, Olivier Ley, Sara Lourenço Al-

meida, Claire Mehlen, Jeff Post, Melanie Rodrigues Freitas und Justine Welter.

Eltern, die auf der Suche nach einem Babysitter sind, erhalten die Kontaktdaten der neuen Babysitter bei der „Erzéions- a Familljeberodung“ (tel: 46 00 041) oder im Gemeindeamt (tel: 74 00 16-1).



Formation de Babysitter à Mertert

Sur demande des représentants de parents de l'école fondamentale de Mertert, la « Erzéions- a Familljeberodung » de l'AFP-Solidarité-Famille asbl organisa une formation de Babysitter les 17 et 19 janvier 2017.

Dans le cadre de cette formation, la psychologue Martina Atanes transmettait des informations essentielles sur l'encadrement d'enfants en bas âge et plus particulièrement dans les domaines du déve-

loppement et du soutien au développement du point de vue psychologique et pédagogique.

Madame Nicole Keiser, infirmière, informa les adolescents sur les maladies infantiles, les blessures et leur traitement. Grâce à Madame J. Kohn et à ses enfants Sarah et Hannah, il fut possible de représenter des indications spécifiques sur la puériculture et l'aide dans le maniement des enfants en bas âge.

Martina Anitas souhaitait aux participants beaucoup de succès et de plaisir dans leur occupation pleine de responsabilités.

Par la suite les diplômes de réussite furent remis par Jérôme Laurent, bourgmestre et par Aly Leonardy, premier échevin, aux adolescents suivants :

Anna Bever, Eileen Clemens, Vincent De Neere, Claire Funk, Matthew Hinsley, Anne Lauer,

Olivier Ley, Sara Lourenço Almeida, Claire Mehlen, Jeff Post, Melanie Rodrigues Freitas et Justine Welter.

Les parents qui sont à la recherche d'un babysitter, peuvent obtenir les coordonnées des nouveaux babysitter auprès de la « Erzéions- a Familljeberodung » (tél. : 46 00 041) ou auprès de l'administration communale (tél. : 74 00 16-1).

Die Gemeinde ehrte ihre verdienstvollen Bürger und Vereine

Während einer kleinen Feier ehrte die Gemeinde ihre verdienstvollen Bürger und Vereine. Geehrt wurden Bürger, die im schulischen, kulturellen, beruflichen oder sportlichen

Bereich eine besondere Leistung vollbracht haben. Zudem wurden verdienstvolle Vereine ausgezeichnet.

Bürgermeister Jérôme Laurent lobte die vollbrachten Lei-

stungen und betonte, dass besonders die Vereine Botschafter der Gemeinde seien und zum positiven Bild der Gemeinde beitragen. Die Gemeinde sei stolz darauf, an

diesem Abend so viele Auszeichnungen überreichen zu können und es zeige, dass die Gemeinde eine lebendige Gemeinschaft sei. Geehrt wurden:

La Commune a honoré des citoyens et clubs méritants

Lors d'une petite cérémonie, la Commune a récemment honoré ses citoyens et associations méritoires. Ont été honorés les citoyens qui ont accompli un exploit spécial dans les domaines éducatif,

culturel, professionnel ou sportif. En plus, différents clubs ont été récompensés pour leurs activités.

Jérôme Laurent, bourgmestre, a loué les différents exploits et attirait l'attention des invi-

tés sur le fait que les associations locales sont d'excellents ambassadeurs de la commune et qu'ils contribuent à véhiculer une image positive de la municipalité. D'où la fierté des représentants com-

munaux de pouvoir remettre lors de la soirée un nombre si importants de distinctions. Ce qui est la meilleure preuve d'une communauté vibrante.

Ont été honorés :



Kultur / Culture:

Herr DAS NEVES ABREU Guilherme
Frau NEVES FERREIRA Denise
Frau TOONEN Vicky

Schule / Ecole:

Herr ACHTEN Dennis
Herr BAESCH Olivier
Herr BAULER Jeff
Frau BECHTOLD Julie
Herr BOEVER Jerry
Herr DAS NEVES ABREU Eduardo
Frau FIGUEIRA Désirée
Frau GÖLER Anne
Herr KERSCHEN Jim
Herr KREMER Eric
Frau LAERA Marina
Frau LOPES Laura
Frau LUDWIG Nathalie
Herr MARTINS FERNANDES David
Frau PINTO DA SILVA Marie-Josée
Herr SCHOMER Tim
Frau SCHUMMER Claire
Herr THEWS Jan

Herr WAGNER Tom
Frau WALDRON Emma

Beruf / Profession:

Frau ACHTEN Laura
Herr BIERNATH Kevin
Frau DIER Katharina
Herr FOURNELLE Sam
Herr ROLLER Chris

Sport individuell /

Sport individuel:

Herr BERGER Nicolas (Cercle des Pêcheurs Wasserbillig)
Herr CRELO Ralph (Taekwondo)
Frau EVERINGHAM Arlène (Mousel Archers)
Herr FREIS Bob (Mousel Archers)
Herr GUTH-MAJERUS Liam (Cercle des Pêcheurs Wasserbillig)
Herr KIRPACH Tom (Keeleclub Waasserbëlleg)
Frau KRIER Jana (Taekwondo)
Frau KRIER Kira (Taekwondo)

Herr LAERA Luigi (Mousel Archers)
Frau LOPES-CAR Danaé (Karate)
Herr OBERWEIS Claude (Spatzfëscher Waasserbëlleg)

Frau PASSERI Gioia (Taekwondo)
Herr POP Noah (Mousel Archers)
Herr RAACH Maik (Spatzfëscher Waasserbëlleg)
Frau SCHRÖDER Arina (Cercle des Pêcheurs Wasserbillig)
Frau STEIL Anna (Spatzfëscher Waasserbëlleg)
Herr STEIL Arnold (Spatzfëscher Waasserbëlleg)
Frau WEBER Julie (Leichtathletik)
Herr Wirtz Tun (Mousel Archers)

Mannschaftssport /

Sport par équipe:

Cercle Avicole Mertert
Keeleclub Waasserbëlleg
Tennisclub Mertert/Wasserbillig
Union Mertert-Wasserbillig

Arem Baueren a gouereg Kéi

En neie Projet vun eiser Fondatioun

An de ländleche Géigende vun El Salvador (iwwer)liewen déi meescht Famille méi schlecht ewéi recht mat engem Mini-Bauernhaff. Sou z.B. an der Gemeng San Agustín, wou bal d'Halschent vun de Famillen extrem arem sinn. Besonnesch bei der Zuucht vu Randbéischten ass dee minimale Profit a kengem Verhältnes zu der enormer Plo.

Eng lamentabel Situatioun

- Vill Baueren hunn nëmmen eng oder e puer Kéi.
- D'Weede si kleng a vill leie wäit ewech vum Stall oder vun der Wunneng.
- An der Drécheperiod (November bis Abrëll) sinn d'Wisen dir an d'Déiere fannen net genuch ze friessen; eng Kou gëtt dann nëmmen 3 bis 6 Liter Mëllec pro Dag.
- Net all Haff ass un d'Waasserleitung ugeschloss, an d'Kéi mussen wäit goe fir an der Baach ze saufen, an duerno nees de Bierg erop kraxele bis an de Stall;
- D'Leit kenne keng Method fir an der Reeperiod Fudder fir spéider ze versuergen.
- Et gëtt kee Frigo a keng Killraim fir d'Mëllec kal ze halen; duerfir gëtt se sou séier wéi méiglech zu Kéis verschafft.
- D'Béischte si gouereg an ufälleg fir Krankheeten; et gi bal keng medezinesch Kontrolle gemaach, an de klenge Bauer huet keng Medikamenter.
- Vill Famillen halen hir Béischten am Hannerhaff vum Wunnehaus, eng ongesond Situatioun mat héijer Ustiechungsgefor fir Mënsch an Déier.
- Déi Jonk hu keng Méiglechkeet fir nei Techniken ze léieren; et gëtt keng Akerbauschoul.

Mir kënnen hëllefen!

D'Fondatioun Lëtzebuerg – El Salvador huet decidéiert, den aarme Bauere vu San Agustín ze hëllefen, fir datt se sech selwer eng besser Zukunft kënnen opbauen. Zesumme mat der salvadorianescher Stéftung Fundamuni (Fondation de Soutien aux Municipalités de El Salvador)* huet si e Programm op d'Bee gestallt, mat deem vill Bauere bannent 3 Joer hir Aarbechtsweis kënnen ëmstellen an domat op laang Siicht d'Akommes vun der Famill kënnen eropsetzen.

Fir d'éischt gouf eng Analys vun der landwirtschaftlecher Situatioun gemaach an d'Zesummenaarbecht mat staatlechen a lokalen Instanze geséichert. Och goufe ronn 50 kleng a mëttel Bauerebetriber ausgewielt, wou Fraen a Männer, Jonker a méi Aler schaffen, déi bereet sinn, eng Formatioun matzemaachen, an d'Verbesserung vun hiren Anlagen ze investéieren an hir nei Kenntniss an Erfahrungen un aner Bauere virun ze ginn.

Et gëtt een Akerbau-Ingénieur agestallt. Dee këmmert sech an enger éischer Phas ëm 7 Betriber: d'Leit kréien eng spezifesch Ausbildung, d'Stall an d'Sträichanlage ginn no hygienesche Critère moderniséiert, e Veterinärsdénkscht an eng Finanzberodung ginn ugebueden, Fuddermetteln, Geseems, Planzen a Produkter fir déi kënschtlech Befruchtung kënnen gënschteg akaaft ginn. Vill Wäert

gëtt op d'Weiterbildung an d'Ënnerstëtzung vun de Jugendlechen an de Frae geluecht.

Déi ländlech Gemeinschaft kritt e Büro fir d'Organisatioun vum Projet an eng zentral Plaz fir d'Sammelen, den Transport an d'Stockéiere vun der Mëllec; e kleng Laboratoire wäert d'Qualitéit vun der Mëllec préiwen. Da kann dru geduecht gi fir d'Mëllec iwwer déi kommerziell Weeër an der Géigend ze verkafen.

An der nächster Etapp vum Projet hëllefen déi 7 Baueren deenen aneren, och an de Projet anzeklammern. Mat der Ënnerstëtzung vum Ingénieur ginn dann op 7 Plazen Landwirtschaftscoursen organiséiert, an déi nei Kandidaten kréien déi selwecht Hëllef wéi déi 7 éischt. Sou kënnen een op 50 Familien, déi hire Betrib moderniséieren. Rechent een déi Persounen derbäi, déi dann am Produktiounssystem schaffen, z.B. an der Kéisfabrikatioun, am Transportéieren a Kille vu Mëllec a vu Fleesch, wäerten am Ganzen iwwer 1400 Famille vum Projet profitéieren.

Een onopfällegen, mee liewesnoutwennege Projet

De ganze Projet kascht 800.000€ a gëtt op der Plaz vu Fundamuni realiséiert. E gëtt zu 3/4 vum Lëtzebuergesche Staat cofinanzéiert; d'Fondatioun Lëtzebuerg – El Salvador muss also fir 200.000€ opkommen: am 1. an am 2. Joer all Kéier 75.000, am 3. Joer 50.000€. Wichteg Posten am Budget sinn d'Aarichtung vum Büro a vun der Sammelplaz fir d'Mëllec, d'Aarbecht vum Ingénieur a vum Vëidokter, den Impfstoff an d'Medikamenter, d'Uschafe vu Stéieren an den Transport vu Persounen a Wueren. An där Zäit, wou de Projet leeft, firt regelméisseg ee Verrieder vun der Fondatioun op d'Plaz fir de Fortgank ze kontrolléieren. Wëllt dir hëllefen, den aarme Bauerefamilie vu San Agustín eng Chance ze ginn? Da maacht en Don an d'Fondatioun mat der Bemierkung „Mëllecprojet“. De Projet ass net spektakulär, mee vu gréisster Bedeitung fir d'Iwwerliewe vun der ländlecher Populatioun.

Wann dir des Aktioun ënnerstëtze wëllt, kennt dir een Don op de Konto LU47 0024 1691 8554 5100 (BIL) oder LU73 1111 2119 9449 0000 (CCPL) maachen. Mir soen iech Merci.

* FUNDAMUNI (Fundación de Apoyo a Municipios de El Salvador) féiert Entwécklungs- an humanitär Projeten duerch an ass zënter enger Rei Joren ee vun de Partner vun der Fondatioun Lëtzebuerg – El Salvador. Si huet z.B. d'Wunnensbauprojeten, d'Renovatioun vu Kliniken an d'Grënnung vu Mini-Entreprise realiséiert an ënnerstëtzt elo och d'Kannerhaus zu Santa Ana.



Mertert-Wasserbillig spendet 47.500€ an El Salvador

El Salvador liegt mitten in Zentralamerika, hat über 7 Mio. Einwohner und ist 14mal größer als Luxemburg. Den Menschen dort geht es nicht gut, denn das Land wurde in den letzten Jahren von Erdbeben, Vulkanausbrüchen und sonstigen Katastrophen heimgesucht. Inzwischen leben 48 Prozent der Bevölkerung an der Armutsgrenze – und genau diesen Menschen muss geholfen werden!

Die „Fondation Luxembourg-El Salvador“ hat sich zum Ziel gesetzt, in humanitäre Werke und Entwicklungshilfe zu investieren. Abbé Henri Gloden, in Mertert aufgewachsen und erst Pfarrer in Santa Ana, dann als Geistlicher am Seminar in der Hauptstadt San Salvador aktiv, koordiniert vor Ort den Bau von 100 Wohnungen in San Augustin und in Puerto El Triunfo.

Die Gemeinde Mertert hatte zu einer Spendenaktion aufgerufen und versprochen den Betrag, der in der Gemeinde Mertert gespendet wird, zu verdoppeln. Während einer kleinen Feier konnten die Vereine zusammen mit der Gemeinde mehrere Schecks in einer Gesamthöhe von 47.500 Euro an die „Fondation Luxembourg-El Salvador“ überreichen.

Insgesamt 18 Vereine und Privatpersonen trugen die stolze Summe von 21.800 Euro zusammen. Wie versprochen verdoppelte die Gemeinde den Betrag um 22.000 Euro.

Nach Abschluss dieser Aktion spendeten die Kinder der Schule aus Wasserbillig den Erlös ihres Nikolausmarktes in Höhe von 3.200 Euro sowie der Cercle des Pêcheurs Wasserbillig 500€ ebenfalls aus dem Erlös des Nikolausmarktes.

Roland Milbert, Präsident der „Fondation Luxembourg-El Salvador“, bedankte sich für die großzügige Spende. Er zeigte in einer Powerpoint-Präsentation, wofür das Geld eingesetzt wird. Er schlug vor, dass eine Straße in der Ortschaft, in der die Häuser errichtet werden, nach unserer Gemeinde benannt wird.

Bürgermeister Laurent bedankte sich seinerseits bei allen privaten Spendern sowie den Vereinen, die diese lobenswerte Aktion unterstützt haben. Die Idee ging auf Gust Stefanetti zurück, der den Vorschlag für diese Spendensammlung gemacht hatte.

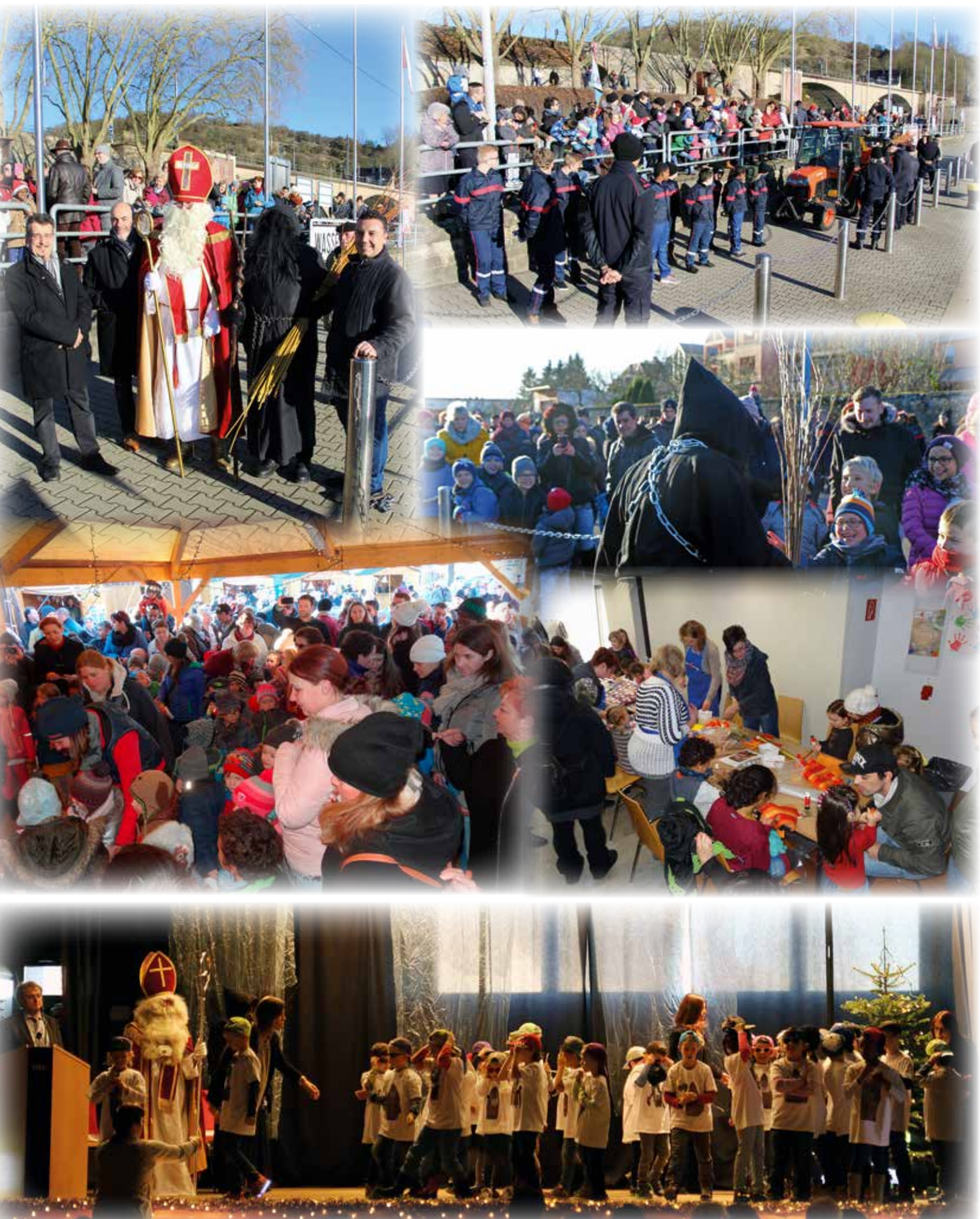
Weiter Infos zu diesem Projekt finden Sie unter: www.elsalvador.lu

Text: Ronald Oestreicher



Der Nikolaus in Wasserbillig und Mertert

Le Saint-Nicolas à Wasserbillig et à Mertert



Theater in Wasserbillig / Théâtre à Wasserbillig



Säuberungsaktion in der Gemeinde

Werte Mitbürgerinnen und Mitbürger, am Samstag, den 18. März, organisiert die Umweltkommission in Zusammenarbeit mit der Gemeinde eine Säuberungsaktion in unserer Gemeinde, die alle zwei Jahre stattfindet.

Ziel ist es, die Natur entlang der Straßen von sorglos weggeworfenem Müll zu befreien. Die Säuberungsaktion soll aber auch einen pädagogi-

schon Zweck für die Teilnehmer und besonders für Kinder und Jugendliche erfüllen. Aus diesem Grund wurde bei der Planung darauf geachtet, eine ungefährliche und leicht zugängliche Strecke für Jugendliche und deren Begleiter festzulegen.

Jeder Teilnehmer erhält für die Zeit der Säuberungsaktion ein Paar Handschuhe und eine Greifzange zum Aufheben des Mülls.

Treffpunkt für Wasserbillig ist um 9:00 Uhr beim Kulturzentrum Wasserbillig und für Mertert um 9:00 Uhr beim Interventionszentrum. Die Strecken werden an den jeweiligen Treffpunkten festgelegt.

Im Anschluss an die Aktion findet ein gemeinsames Mittagessen im Interventionszentrum in Mertert statt. Die Teilnehmer aus Wasserbillig werden von Mitgliedern des Interventionszentrums zurück

nach Wasserbillig gebracht.

Um einen reibungslosen Ablauf zu garantieren, bitten die interessierten Teilnehmer, sich bis dienstags, den 14. März im Gemeindesekretariat bei Marc Simon unter der Telefonnummer 74 00 16 - 1 oder per e-mail marc.simon@mertert.lu anzumelden.

Der Schöffenrat und die Umweltkommission der Gemeinde Mertert



Action de nettoyage dans la commune

Chères concitoyennes et chers concitoyens,

le samedi 18 mars, la commission de l'environnement organisera son action de nettoyage bisannuelle en collaboration avec la commune.

L'objectif est celui de débarrasser la nature des déchets y jetés de façon insouciante.

L'action de nettoyage est cependant également censée avoir une finalité pédagogique pour tous les partici-

pants en général et pour les enfants et les adolescents en particulier. C'est pour cette raison qu'il a été fait attention, lors de la planification, à ce que le parcours soit sans danger et facilement accessible pour les jeunes et leurs accompagnateurs.

Chaque participant disposera la durée de l'action d'une paire de gants et d'une pince pour ramasser les déchets.

Le rendez-vous est fixé à 9 heures au centre culturel de

Wasserbillig et également à 9 heures au centre d'intervention de Mertert. Les tracés seront déterminés sur les lieux de rendez-vous respectifs.

Un déjeuner en commun sera servi au centre d'intervention à Mertert à l'issue de l'action. Les participants de l'équipe de Wasserbillig y seront ramenés par des membres du centre d'intervention.

Afin de pouvoir garantir un déroulement sans faille, nous prions les participants intéres-

sés de s'inscrire jusqu'au mardi 14 mars auprès de Marc Simon au secrétariat communal sous le numéro de téléphone 74 00 16-1 ou par mail à marc.simon@mertert.lu

Le collège échevinal et la commission de l'environnement de la commune de Mertert



GROSS Nuetscavalcade



zu Waasserbëlleg

Samsdeg, 25. Mäerz 2017

Départ: 18.11 Auer

Tickets op:



an op gewinnte Virverkaufsplazen

GRATIS NAVETTEN



hoffi-zambezi.com

Ab 20 Auer am Festsall!

weider Infoen op Facebook an op: www.bratzelgecken.lu

Ausstellung / Exposition

“... als glitt ich aus der Zeiten Schoß”
Vergessene Luxemburger Resistenzlerinnen

“...empporté par un fétu de paille”

Des résistantes luxembourgeoises oubliées



24.03.2017

26.03.2017

Vendredi-Dimanche
centre culturel de Mertert

15:00 - 19:00

Freitag-Sonntag
Kulturzentrum Mertert

.....

Foyer de la Femme
dimanche café et gâteau
sonntags Kaffee und Kuchen

La commission pour l'égalité des chances de la commune
de Mertert a le plaisir de vous inviter au

Die Chancengleichheitskommission der Gemeinde Mertert
lädt Sie herzlich ein zur

VERNISSAGE

le jeudi, 23 mars 2017 à 19:00 heures
au centre culturel de Mertert
am Donnerstag, den 23. März 2017 um 19:00 Uhr

Avec des commentaires sur l'exposition par Dr. Kathrin Meß
Mit Erklärungen zur Ausstellung durch Dr. Kathrin Meß

Encadrement musical de la Fanfare Concordia Mertert
Musikalische Umrahmung der Fanfare Concordia Mertert

Vin d'honneur offert par la commune de Mertert
Ehrenwein der Gemeinde Mertert

MERTERT-WAASSERBELLEG



Commune
de MERTERT

MERTERT-WAASSERBELLEG



Commune
de MERTERT

D'Jugendkommissioun
vun der Gemeng Mäertert Waasserbëlleg



présentéiert en

QUIZ O'WEND

**Café "Am Anker" zu
Waasserbëlleg
den 14.04.2017**



Café am Anker
Esplanade de la Moselle
L-6637 Wasserbillig

Ufank: 19:00 Auer

Startgeld 10€ pro Equipe (max. 5 Leit)
(max. 10 Equipen)

Fräi Nuecht

MODERATIOUN : ALAIN HURTADO

Umeldung: comm.jeunes@mertert.lu bis den 31.03.2017

Reservéiert lech Är "Haam, Fritten an Zalot" 15€ p.P.

Membre donateur
www.bratzelgecken.lu



**Don ab
55 €**



**Don ab 55 € an de Bratzelkinnek Eric I. liiwert
Bratzelsonndeg déng Bratzel heem ***

* Konditiounen:
Du hues bis de 17. März 2017 iwwerweisen
a wunns an der Gemeng Mäertert.

Leit, déi nët an der Gemeng wunnen,
kréien hir Bratzel um Bal
vum Bratzelkinnek iwwerreicht,
wanns du bis den 17. März
iwwerweisen hues

Iwwerweisungen mam Vermierk „Bratzel“ op de Kont vun de Bëllia Bratzelgecken

BCEELULL IBAN LU 10 0019 1955 7469 4000



**Grouss gefëllte Bratzel
frësch vum Bäcker**

Wann Dir mat engem aanderen Don d'Cavalcade wëllt ënnerstëtzen,
kënn Dir dat natirlech gären maan.

Déi Leit, déi bis den 28. Februar iwwerweisen hun, kommen och als Membre donateur an d'Brochure 2017,
all déi aaner 2018

Mat dëser Aktioun ënnerstëtzt Dir „Bëllia Bratzelgecken“



Le commissariat Museldall : proche du citoyen, visible, disponible, efficace !

Le nouveau commissariat Museldall, constituant une communauté des commissariats de Grevenmacher, Wasserbillig et Wormeldange, va commencer son travail à partir du 11 janvier 2017. Il desservira les communes de Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mertert, Mompach, Rosport, Stadtbredimus et Wormeldange.

Le but de ce projet pilote est de vous offrir un meilleur service :

- en augmentant notre présence dans vos cités et à proximité de vos centres d'intérêt ;
- en vous accueillant sur rendez-vous au commissariat sur une plage horaire plus étendue ;
- en assurant un service flexible à l'attente de vos besoins.

A votre service, 5/7 jours, 7h00 - 21h00

Site Grevenmacher

Adresse postale

B.P. 41

L-6701 Grevenmacher

Heures de guichet

24/24h

7/7j

Site Wasserbillig

Adresse postale

B.P. 46

L-6601 Wasserbillig

Heures de guichet

Mardi et Vendredi

13h00 à 15h00

Tél. : (+352) 244 71-200

Fax : (+352) 244 71-299

E-mail : police.museldall@police.etat.lu

Adresse géographique

34, rue Duchscher

L-6616 Wasserbillig



Heures de fonctionnement :

Le commissariat fonctionne de 7h00 à 21h00 pendant les jours ouvrables et en cas de besoin également le weekend.

En dehors des heures de guichet, vous pouvez joindre les agents du commissariat par téléphone ou par l'interphone installé à l'entrée du commissariat.

Prenez contact avec votre policier local pour fixer un rendez-vous.

Les centres d'intervention d'Echternach et de Grevenmacher, qui fonctionnent 24/7, assurent toutes les interventions urgentes de jour comme de nuit.

- Les communes de Mompach et Rosport sont desservies par le centre d'intervention d'Echternach.
- Les communes de Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mertert, Stadtbredimus et Wormeldange sont desservies par le centre d'intervention de Grevenmacher.

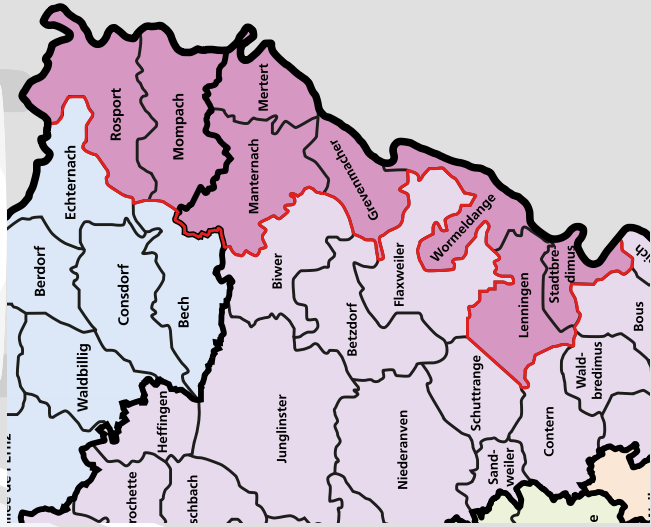
En cas d'urgence :

contactez immédiatement le numéro d'appel d'urgence

113

Territoire de compétence :

Le commissariat Museldall couvre les communes de Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mertert, Mompach, Rosport, Stadtbredimus et Wormeldange.





Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN 2017

Déchets acceptés pour l'élimination / zur Entsorgung anlieferbare Abfälle

Déchets ménagers / Hausmüll	200,00 €/t
Déchets encombrants / Sperrmüll	200,00 €/t
Déchets assimilés / Hausmüllähnliche Abfälle	200,00 €/t

Déchets acceptés pour la valorisation / zur Wiederverwertung anlieferbare Abfälle

Déchets de verdure / Grünschnitt	35,00 €/t
Souches d'arbres / Wurzelstöcke	40,00 €/t
Déchets de construction / Bauschutt	20,00 €/t
Plaques en plâtre / Gipsplatten	85,00 €/t
Laine de verre - Laine de roche / Glaswolle - Steinwolle	30,00 €/m ³
Bois traités / Behandeltes Holz	150,00 €/t
Bois créoté / mit Teeröl imprägniertes Holz	200,00 €/t
Ferraille / Schrott	gratuit / gratis
Pneus de voitures avec ou sans jantes / Autoreifen mit oder ohne Felgen	170,00 €/t
Matières plastiques dures en PP et PE / Hartkunststoffe aus PP und PE	150,00 €/t
Carton - Papier mélangé / Kartonagen - Mischpapier	30,00 €/t
Verre creux / Hohlglas	gratuit / gratis
Verre plat / Flachglas	50,00 €/t
Styropor propre / Sauberes Styropor	gratuit / gratis
Films en polyéthylène / PE - Folien	gratuit / gratis
Déchets électriques et électroniques / Elektro- u. Elektronikschrott	gratuit / gratis
Panneaux photovoltaïques / Photovoltaikmodule	10,00 €/m ²
Superdreckkéscht	gratuit / gratis
Pesage simple / Einzelne Fremdwägung	2,50 €

Minimum facturable / Mindestverrechnungssatz

2,50 €

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Lundi et mercredi / Montag und Mittwoch: 8.00 - 18.00

Mardi, jeudi et vendredi / Dienstag, Donnerstag und Freitag: 8.00 - 17.00



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN 2017

Vente de composte de qualité RAL / Verkauf von Qualitätskompost mit RAL-Gütesiegel

En vrac / lose	4,00 €/t
En sacs avec +/- 40 l de contenu, y inclus un vidange de 0,25 €	2,00 € par sac
In Säcken mit ca. 40 l Inhalt, Pfand von 0,25 € inbegriffen	2,00 € pro Sack
En «Big Bag» / Im «Big Bag»	+15,00 € vidange
Prix du composte en vrac	+15,00 € Pfand

Quantité minimum facturée pour déchets: 10 kg resp. 10 litres (Laine de verre et laine de roche). Quantité maximum pour déchets destinés au recyclage: 100 t par producteur et par an (peut être dépassée dans la mesure des possibilités de traitement et après autorisation préalable par le SIGRE)

Mindestverrechnungsmenge angelieferter Abfälle: 10 kg resp. 10 Liter (Glas- und Steinwolle). Höchstmenge für Abfallarten zur Wiederverwertung: 100 t pro Jahr und Produzent (Ausnahmen können im Rahmen der Verwertungsmöglichkeiten auf vorherigen Antrag vom SIGRE gewährt werden)



L-6925 BUCHHOLZ-MUERTENDALL Tél.: 77 05 99-1 Fax: 77 05 99-33 www.sigre.lu info@sigre.lu

52. Internationale Volkswanderung in Mertert-Luxemburg



Strecken / Parcours: 6 km + 11 km + 16 km

16 km Discovery Trail / Sentier Découverte

Anspruchsvoll aber lohnenswert. Der Wanderer entdeckt die schönsten Ecken und Pfade der Umgebung. Die Wanderung führt zum Teil über Wald- und Felspfade, mit entsprechenden Steigungen. Festes Schuhwerk ist unbedingt empfohlen

Sentier exigeant mais très méritant. La randonnée a l'ambition de faire découvrir les plus beaux coins des environs. Elle mène en partie par des sentiers de forêt et rocheux avec des montées. Des chaussures solides sont fortement recommandées.



N° autorisation FLMP-IVV 22 / 2017

Dimanche / Sonntag 12.03.2017



Wanderfrënn 74 Mäertert a.s.b.l.



Programm / Programme

Start/Ziel Départ/Arrivée	Kulturzentrum Centre Culturel	Mertert Mertert
Datum Date	12.03.2017 12.03.2017	Sonntag Dimanche
Teilnahme Participation	Offen für jedermann Tous sans exceptions	Ohne Sollzeiten Pas de limite de temps
Startzeit Heure de départ	6 + 11 km 7.00h - 14.00h 16 km 7.00h - 12.00h	
Kontrollschluss Fin du contrôle	17.00 Uhr 17.00 heures	
Startgebühr Frais de départ	1,50 € / IVV Stempel 1,50 € / IVV Estampille	

Hinweise

Die Teilnahme an der Wanderung erfolgt auf eigene Gefahr. Der Veranstalter haftet nicht für Unfälle, Krankheit, Unwohlsein, Diebstahl.

Auf öffentlichen Straßen sind die geltenden Verkehrsvorschriften zu befolgen.

Die Veranstaltung findet nach den Richtlinien der FLMP im IVV statt. La participation est au propre risque et péril.

L'organisateur décline toute responsabilité en cas d'accident, de maladie, d'indisposition ou de vol.

Les règles du code de la route sont à respecter sur la voie publique. L'organisation aura lieu selon les prescriptions de la FLMP dans l'IVV.

Anmeldungen + Auskunft / Inscription + Renseignements

WANDERFRËNN 74 MÄERTERT a.s.b.l.

GOELER Marco – Tél.: 00352 / 74 88 01

SCHOMER-ALBERT Pia – Tél.: 00352 / 661 74 81 85

Marie-Reine Nimax-Weirig (Sopran)

Ist seit 1992 Professor für Solfège und Gesang am Konservatorium der Stadt Luxemburg. Sie konzertiert in vielen Ländern der Europäischen Union, sowie in Japan und Südkorea. Ihr Repertoire erstreckt sich vom klassischen Lied, über Oratorien (Requiem von W.A. Mozart, J. Brahms, G. Fauré, A.L. Webber, g. Sinfonie von L. v. Beethoven, Paulus und Elias von F. Mendelssohn-Bartholdy etc) bis zur Uraufführung ("Missa 1945-2000" von W. Civitareale etc). Mit Prof. Dr. Rudolf Ewerhart, renommierter Spezialist in Barockmusik, gab sie jahrelang Konzerte im deutschsprachigen Raum.

Marie-Reine Nimax-Weirig war Solist bei mehreren Kinderoperen mit dem Orchester "Solistes Européens du Luxembourg" und sang bei CD und DVD Aufnahmen wie "Voices of Light", "Hymnus", "Et in terra pax", "Missa 1945-2000", "Paulus" und "Elias" von F. Mendelssohn-Bartholdy, "D'Land wou den Här Zoufall Meeschter ass" von N. Sani und L. Gregoretti. 2014 sang sie die Rolle der Melusina im gleichnamigen Musical von G. Kaas.

Gemeinsam mit ihrem Mann Pierre Nimax gründete sie den Knabenchor "Pueri Cantores", indem die Stimmbildung und die Klasse "Chant Choral" in ihrer Hand liegen. Sie hat verschiedene Lehrbücher, "Musikoskop" genannt, herausgegeben.

Daniel Lang (Klavier)

Geboren am 3. Februar 1993

Begann seine musikalische Ausbildung im Alter von 12 Jahren am Konservatorium der Stadt Luxemburg.

Erster Preis in Klavier nach nur 5 Jahren. War Klavierschüler bei Herrn Marc Sossong der bis heute sein steter Mentor geblieben ist.

Erster Preis in Musikanalyse, "Prima Vista" sowie ein "Diplôme Supérieur" in "Solfège".

Setzte sein Studium an der Musikakademie in Maastricht (2012-2013) im Fach Klavier bei Avi Schoenfeld (ehemaliger Schüler von Arthur Rubinstein und Yvonne Lefebure) fort. Studierte daneben noch Analyse und Musiktheorie bei Jan Ezendam.

Seit 2013 studierte Daniel Lang Klavier bei Johan Schmidt am "Conservatoire Royal" in Brüssel.

Des weiteren Meisterkurse in Klavierbegleitung bei Daniel Blumenthal in Brüssel, sowie in Klavier bei Hughes Leclère in Paris.

Nimmt neben seinen Studien im Ausland noch regelmässigen Unterricht in den Fächern Harmonielehre, Kontrapunkt und Pädagogik am Konservatorium in Luxemburg.

Ist begeisterter Klavierbegleiter bei namhaften Chören aus Luxemburg (Chorale d'hommes réunies de la Ville de Luxembourg, Chor der Uni Luxembourg) sowie der Sopranistin Claudia Dylla.

Ist seit 2013 ständiger Klavierbegleiter beim "Sängerband Museldall Waasserbëlleg".



Samschdeg,
den 23. Abrëll 2016
vun 18 Auer 30 un,
am Festsall
zu Waasserbëlleg

Piano: Daniel Lang
Bariton: Nico Hames
Sopran: Marie-Reine Nimax-Weirig
De Sängerbond Museldall a seng Solisten
Direktion: Viviane Rehn-Hames

RESERVATIOUN BIS DEN 16. ABRËLL 2016 duerch Iwwerweisung vun 10€ fir de Concert resp. 25€ Concert mat lessen op de Kont: Sängerbond Museldall Waasserbëlleg bei der BCEE LU57 0019 9300 5600 8000

!Nächstleëft ass och eng Form vu Leïft, an dofir ass en Deel vum Erléis virgesin fir d'"Patenschaft" vun engem Haus "Lëtzebuerg hëlleft El Salvador"!!

Programm :

Deel I

Vun 18 Auer 30 un servéieren mer eng "Paschtéit mat Räisan Zalot", an en Äerd biers Eclairé.

UFANK VUM CONCERT: 20 AUER

Bei mir an onsem Gréit, war d'Ursaach eng Paschtéit "Op der Juegd" vum Dicks.
Solist Nico Hames

Deel II

- | | |
|---|----------------------------|
| 1) Ob blond, ob braun, ich liebe alle Frau'n. | Robert Stolz |
| 2) Rose Marie | K. Grim |
| *Mme Sonny Krier, Betzler/Mme Hedy Schaeffer, Waasserbëlleg | |
| 3) Habanera, "Carmen" Solo: Marie-Reine Nimax-Weirig | Georges Bizet |
| 4) Wenn Verliebte bummeln gehen, "Die Dubarry" | Carl Millöcker/G. Anton |
| *Romain Streff, Steenem | |
| 5) Vergiss mein nicht. Solo: Nico Hames | Lorenz Schneider |
| 6) Und der Himmel hängt voller Geigen, "Der liebe Augustin" | Leo Fall/G. Anton |
| *Mme Marthe Schmitz-Nilles, Waasserbëlleg | |
| 7) Sonja | Walter Klefisch |
| *Michel Kohn, Nidderaanwen | |
| 8) O Mio Babbino Caro, "Gianni Schicchi" | Giacomo Puccini |
| Solo: Marie-Reine Nimax-Weirig | |
| 9) Annie Laurie | Lady John Scott/V. Johnson |
| 10) Ach ich hab in meinem Herzen, "Schwarzer Peter" | N. Schultze/H. Erdelen |
| Solist: Nico Hames | |
| *Herbert Thies, Langsur (D) | |
| 11) Venezianische Episode | Theo Fischer |
| 12) Strangers in the Night | Bert Kaempfert |

Deel III

- | | |
|--|--|
| 1) I will follow him, "Sister Act" | J.W. Stole/Otto Groll |
| *José Battaglia, Waasserbëlleg | |
| 2) True Love "Die oberen Zehntausend" | Cole Porter/Eddy Rhein |
| *Gust Stefanetti, Buergemeeschter Waasserbëlleg | |
| 3) I could have danced, "My Fair Lady" | Frederick Loewe |
| Solo: Marie-Reine Nimax-Weirig | |
| 4) Ich bin gewöhnt an Ihr Gesicht, "My Fair Lady" | Frederic Loewe/Eddy Rhein |
| *Herbert Thies, Langsur (D) | |
| 5) Bring mich pünktlich zum Altar, "My Fair Lady" | Frederic Loewe/Paul Wilhelm |
| Solist: Georges Mahnen | |
| *Mme Marie-Josée Alliaume, Beidler/Mme Mahnen Suzette, lechternach | |
| 6) O Réiseli klehng, Solo: Alain Biver | Antoine Renard/Georges Urwald |
| 7) Domino | Louis Ferrari/Pierre Nimax |
| 8) Tonight, "West Side Story" | Leonard Bernstein |
| Solo: Marie-Reine Nimax-Weirig | |
| 9) Bel Ami | Theo Mackeben/Clemens Schäffer |
| *Mme Marthe Stefanetti-Schuh | |
| 10) Den Zockerféngchen. | Text Yvon Streff /Musik Georges Urwald |
| Solo: Yvon Streff | |
| 11) Le Chouchou de mon coeur | A. Verschuren |
| *Mme Danielle Biver-Denter, Lëtzebuerg | |
| 12) Anuschka | Udo Jürgens |
| *Gemeng Mäertert-Waasserbëlleg | |



Mir soën Merci:

* De Sponsoren vun eisen Lidder. ▶▶



Calendrier



Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig sous le haut patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

Février 17

Samedi	4	Après-Ski Party	UMW	Centre culturel Wbg
Samedi	11	Galaconcert	Fanfare Mertert	Centre culturel Mertert
Jeudi	23	Kannerfuesbal	Dësch-Tennis Mertert	Centre culturel Mertert

Mars 17

Samedi	4	Burgfest beim Centre d'Intervention	C.I.M.W.	Mertert
Samedi	4	Kapesetzung	UMW	Centre culturel Wbg
Samedi	11	Regionalversammlung Coin du Terre	Coin du terre Wasserbillig	Centre culturel Wbg
Dimanche	12	I.V.V. Wanderung	Wanderfroen Mertert	Centre culturel Mertert
Dimanche	12	Cabaret Makadammen Tennis-Club		Centre culturel Wbg
Jeudi	16	Deckkäpp	TOP FIT	Centre culturel Wbg
Samedi	18	Bal: Welcome to Tortuga	Basket Ball East Side Pirates	Centre culturel Berbourg
Dimanche	19	Kanner-Second-Hand	Fraen an Mammen /Jeunes Mamans WBG	Centre culturel Wbg
Samedi	25	Cavalcade	Bratzelgecken	Wasserbillig
Samedi	25	Bratzelsonndeg	Entente	Kiirchplaatz Wbg
Samedi	25	Bal	Bratzelgecken	Centre culturel Wbg
Jeudi au Dimanche	23 26	Ausstellung „Vergessene Luxemburger Resistenzlerinnen“	Chancengleichheitskommissioun/ Musel-Sauer-Mediathek	Centre culturel Mertert

Avril 17

Vendredi	14	Fëschbaken	Fëscherveräin Waasserbëlleg	Centre culturel Wbg
Samedi	29	Soirée Musicale	Harmonie Waasserbëlleg	Centre culturel Wbg
Jeudi	30	Kommunion-Feier		Wasserbillig